

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Katedra romanistiky

La situación sociolingüística en Asturias entre 1990-2015

Bakalářská práce

Autor: Kateřina Maňáková

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

Olomouc 2015

Čestné prohlášení:

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité zdroje.

Olomouc, dne:.....

Podpis:

Děkuji vedoucí práce Doc. Mgr. Lic. Lence Zajícové, Ph.D., za odborné vedení této práce, ochotný přístup a poskytnutí užitečných materiálů. Také děkuji mému kamarádovi Miguelu Ángelu Montezi Martínezovi za pomoc s překladem asturštiny a velmi cenné rady. Nakonec děkuji Nině Krupové za podporu a pomoc s organizačními záležitostmi.

Índice

INTRODUCCIÓN	4
Justificación del tema y los objetivos.....	4
Metodología	5
1 EL ESTADO DE LA MATERIA.....	8
1.1 Los términos usados	8
2 LA LENGUA ASTURIANA	10
2.1 Historia externa del asturiano.....	11
2.2 La Academia de la Llingua Asturiana.....	15
3 LA DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA DEL ASTURIANO	17
3.1 Sistema vocálico del asturiano	17
3.2 Sistema consonántico del asturiano	19
3.3 Vocabulario	20
4 EL CONTACTO DEL ASTURIANO Y EL CASTELLANO.....	22
4.1 Castellano regional de Asturias.....	23
4.2 Castellano asturianizado.....	24
4.3 Asturiano castellanizado	24
5 LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA ENTRE LOS AÑOS 70 Y 90.....	26
6 LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA ACTUAL.....	31
6.1 La situación desde el punto de vista de los españoles.....	31
6.1.1 La lengua materna.....	31
6.1.2 El uso del asturiano	33
6.1.3 Medios de comunicación	35
6.1.4 Oficialidad del asturiano	38
6.2 La situación desde el punto de vista de los estudiantes Erasmus.....	39
6.2.1 El uso del asturiano.....	40
6.2.2 Los medios de comunicación.....	41
6.2.3 Oficialidad del asturiano	41
CONCLUSIÓN.....	42

INTRODUCCIÓN

Justificación del tema y los objetivos

He elegido el tema de la situación sociolingüística de Asturias por varios motivos. El primero ha sido mi interés por el asturiano y, en general, por el desarrollo de las lenguas minoritarias. El interés por la lengua asturiana es ciertamente relacionado con mi estancia en Oviedo donde estudié un semestre en la universidad y allí consideraba la situación lingüística muy interesante.

Otro motivo eran dos asignaturas a las que asistía. De primera era la asignatura optativa Las lenguas indígenas de América Latina en la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad Palacký en Olomouc, que me inspiró a hacer un trabajo sobre alguna lengua minoritaria en comparación con la dominante. La segunda asignatura importante era La lengua española a través de la historia, a la que asistí en la Universidad de Oviedo, y lo que me influyó mucho eran los diálogos con la profesora Marta Pérez Toral sobre la evolución del castellano durante los siglos.

El objetivo de la primera parte es describir brevemente la lengua asturiana. Me he enfocado en la historia de la lengua, su desarrollo durante los siglos y las relaciones con las otras lenguas, porque veo muy importante la variedad de las influencias que están relacionadas con el contacto con otras lenguas causadas por la evolución histórica del país. Después explico el sistema vocálico y consonántico de la lengua y me ocupo brevemente por el vocabulario, especialmente el origen y otras cosas muy importantes por cuales se puede desarrollar la lengua. Con esta parte quisiera contestar a las preguntas que pueden ayudar a comprender la lengua: ¿Qué es el asturiano? ¿Dónde se habla asturiano? ¿Cuáles son los puntos más importantes de la historia que influyen el asturiano más? ¿Hay diferencias del sistema vocálico y consonántico según la posición geográfica? ¿Cuáles lenguas influyen en el vocabulario asturiano? También destaco algunas variedades del contacto del asturiano con el castellano según la intensidad de la influencia de las lenguas.

Contestar a la pregunta de cómo es la situación sociolingüística en Asturias ahora y antes es el objetivo de la segunda parte. Para eso utilizo varios cuestionarios, primero cuestionario de Francisco Llera Ramo y después un cuestionario de la elaboración propia. Con esta investigación quisiera acercar la situación

sociolingüística de Asturias, el uso de asturiano y el intento del renacimiento de esta lengua.

Quisiera destacar el término *asturiano* que designa en mi tesina la lengua minoritaria hablada en Asturias y después desarrollar la problemática de la situación sociolingüística en esta área relacionada con la predominación del castellano durante los siglos y de la posición actual de la lengua.

Estructura del trabajo y la metodología

La tesina se divide en seis capítulos: El estado de la materia, La lengua asturiana, La descripción lingüística del asturiano, El contacto del asturiano y el castellano, La situación sociolingüística entre los años 70 y 90 y La situación sociolingüística actual.

El capítulo uno trata del estado de la materia donde menciono la literatura usada, también aparece el subcapítulo sobre los términos usados. En esta parte describo los términos principales de mi tesina como *lengua, sociolingüística, dialecto o diglosia*.

El segundo capítulo lo he enfocado en los datos generales de la lengua asturiana. Primero describo el asturiano geográficamente. Como la fuente he usado los datos de Ana María Cano González que aporta en su trabajo *Evolución lingüística interna del asturiano*. Presento también el desarrollo de la lengua a través de la historia, lo que considero como una de las cuestiones más importantes, que ayudan a comprender bien la situación de la lengua. Al final de este capítulo he puesto algunos datos sobre la Academia de la Llingua Asturiana. Como la fuente para esta sección servía la página web de esta institución.¹ Aparecen los datos generales sobre la creación de la Academia, sus actividades en el entorno lingüístico o la organización interna.

El capítulo referido a la descripción lingüística del asturiano explica brevemente el sistema vocálico, donde uso las informaciones de la *Evolución lingüística interna del asturiano*, el sistema consonántico donde me sirve como fuente principal el libro de Alonso Zamora Vicente *Dialectología española*. En ambos casos menciono algunas variantes geográficas. En cuanto al vocabulario, para esta sección he sacado la mayoría de los datos del texto de Josefina Martínez Álvarez *Las hablas asturianas*.

¹ La página oficial de la Academia de la Llingua Asturiana: <http://www.academiadelalingua.com/> [consulta: 7/11/2015].

En la parte sobre el contacto del asturiano y el castellano podemos notar el nivel diferente de permeabilidad de ambas lenguas. La fuente más importante para los datos de esta parte es la investigación de Xavier Frías Conde *Algunos aspectos de sociolingüística asturiana*. Me he encontrado con varias dificultades, especialmente en la descripción morfosintáctica y fonológica del asturiano, donde algunos términos no estaban claros. Por eso contacté a Xavier Frías Conde por el correo electrónico y él me ayudó comprender varias preguntas. Esta parte la considero como una de las más complicadas, porque hay muy pequeñas diferencias entre las variedades que menciona Frías Conde y es bastante difícil delimitarlas.

Con el siguiente capítulo sobre la situación sociolingüística entre los años 70 y 90 me dedico a la situación sociolingüística en Asturias, donde me baso en las investigaciones de varios lingüistas. Hay que mencionar la investigación de Francisco Llera Ramo realizada por primera vez en los años 70 y después en los años 90. Según estas investigaciones podemos contestar a varias preguntas como, por ejemplo, la diferencia en el uso de la lengua en la ciudad o en el campo. También podemos hablar sobre las diferencias de las variables sociales de edad o de sexo que menciona en particular Ramón de Andrés en su investigación *Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano: Las variables edad y sexo*. Podemos ver varias diferencias entre el uso de la lengua asturiana a través de los años cuando cambió la situación política.

En el último capítulo sobre la situación sociolingüística actual utilizo mi propio cuestionario. En cuanto a las preguntas del cuestionario, me he inspirado en el cuestionario de Francisco Llera Ramo y parcialmente en la investigación de Ramón de Andrés. A los respondentes los he dividido en dos grupos según su origen y cada grupo respondía a las mismas preguntas. En el primer caso se trata de los españoles nativos relacionados en alguna manera con Asturias, nacidos allí o que estudian en la Universidad de Oviedo. El segundo grupo está compuesto de los estudiantes de Erasmus, porque cada extranjero está influido por el asturiano de manera diferente, y ver la situación sociolingüística de su punto de vista es muy interesante. Para hacer mi propia investigación, me enfoco en las respuestas de cada pregunta que comparo según los variables sociales, por ejemplo, la edad. Cuando hablamos sobre los respondentes del grupo de los españoles, los divido según la edad a los menores de 25 años y a los mayores de 25 años, para poder ver si existen algunas diferencias generacionales. Los estudiantes de Erasmus pertenecen en la misma generación, porque se trata del grupo de

los jóvenes entre 20 y 23 años. Según las cuestiones he hecho cuatro subcapítulos donde trabajo con los resultados de los respondentes. Primero enfoco la lengua materna, donde comparo la influencia de la frecuencia del uso del asturiano en el caso de si es la lengua materna el castellano, el asturiano o ambas variantes. En cuanto al uso del asturiano, aquí trato el tema de si los respondentes usan el asturiano y donde. Después me dedico a los medios de comunicación que considero como una de las fuentes más importantes en cuanto a la posibilidad del desarrollo del uso de la lengua asturiana. Por último elaboro la cuestión de la cooficialidad del asturiano. Con el grupo de los estudiantes de Erasmus uso los mismos temas, aunque muchas veces modificados. En cuanto a las encuestas, hay que tener en cuenta el número de los respondentes. Son solo 31 personas y, por supuesto, esto no puede servir para poder hacer un análisis cuantitativo y obtener resultados objetivos y, por lo tanto, la investigación se puede considerar limitada en este sentido.

En los anexos se encuentra el mapa del dialecto leonés, resultados del cuestionario sociolingüístico de Francisco Llera Ramo, el cuestionario de la elaboración propia y sus resultados brutos.

1 EL ESTADO DE LA MATERIA

Como una de las obras más importantes y útiles tengo que mencionar el libro publicado por la Universidad de Oviedo *Informe sobre la llingua asturiana* (publicado en el año 2002). Esta publicación es una compilación de artículos y capítulos de los libros diferentes dedicados al asturiano. Aquí podemos encontrar los temas históricos, lingüísticos, sociolingüísticos y otros. La mitad del libro está escrita en castellano y la segunda mitad en asturiano. Como las partes más importantes para mi trabajo hay que mencionar *Breve reseña sobre la lengua asturiana* de W. Ll. García Arias, donde podemos encontrar, por ejemplo, los datos de la encuesta del profesor Llera Ramo, o *Evolución lingüística interna del asturiano* de Ana María Cano González, que me sirvió como la fuente principal de la descripción lingüística del asturiano. Esta publicación es un hecho muy importante de la Academia de la Llingua Asturiana.

En cuanto a la historia del asturiano existen muchas publicaciones que se dedican a este tema, pero en mayoría de los casos se trata de la parte del libro que se dedica a las cuestiones más generales, como, por ejemplo, *Las lenguas de España* de Mónica Castillo Lluch y Johannes Kabatek o *Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano* de Jorge Uría, que es un libro que se ocupa principalmente de la época de la dictadura de Franco y de la situación de la lengua española junto con las otras lenguas de la península ibérica.

Las investigaciones de José Llera Ramo y Ramón de Andrés me servían como las fuentes muy útiles en las preguntas sociolingüísticas y como la inspiración para las preguntas en mi propio cuestionario.

1.1 Los términos usados

Este capítulo sirve para la explicación de los términos claves de la tesina:

- **Lengua:** la lengua es un concepto teórico, abstracto, muy importante, porque significa la entidad cultural, conciencia grupal nacional o cohesión comunitaria. Las connotaciones extralingüísticas del término *lengua* son tantas, que algunos autores prefieren manejar términos no marcados, más neutros (como, por ejemplo, el término *variedad* usado por Fischman)²

² Humberto LÓPEZ MORALES: *Sociolingüística: La estratificación social de las lenguas*, Madrid: Gredos, 1989, 40.

- **Dialecto:** el dialecto es la variedad diatópica de la lengua, que no se diferencia demasiado, la diferencia es que el dialecto tiene habitualmente el dominio más limitado que una lengua (aunque esto es cuestión de geografía), otra diferencia existente entre *lengua* y *dialecto* es el prestigio que en ocasiones se atribuye a la primera con un solo centro de poder.³
- **Sociolingüística:** este término aparece por primera vez en el año 1952 en el trabajo de H. C. Currie y se define como relaciones entre lengua y sociedad o como lengua y contexto sociocultural.⁴
- **Diglosia:** el concepto de la diglosia fue presentado por Charles A. Ferguson en 1959. Diglosia es una situación lingüística cuando aparece el uso discriminado de dos variantes de la misma lengua, en unos casos de estadios históricamente diferenciados, es una variedad regional, desarrollada tras un prolongado período de aislamiento. La función de cada una de las variedades es un factor determinante: mientras la variedad alta (variedad A) se usa fundamentalmente en situaciones formales, la baja (variedad B) es el vehículo de comunicación en contextos familiares, cotidianos, informales.⁵

³ LÓPEZ MORALES: *Sociolingüística*, 41-42.

⁴ *Ibíd.*, 7.

⁵ *Ibíd.*, 65.

2 LA LENGUA ASTURIANA

L'asturianu ye una llingua románica que se fala nel Principáu d'Asturies – comunidá autónoma del noroeste d'España –, aunque también en caltién, con mayor o menor uxu, en fasteres más aisllaes de Lleón y Zamora, arriendes d'en Miranda del Douro (Portugal), u se fala'l “mirandés”, variedá llingüística del dominiu ástur qu'apocayá tien reconocencia como idioma “oficial” nes tierres de Miranda.

(Academia de la Llingua, 2002)

La lengua asturiana es la lengua romance hablada en el territorio de Asturias, lo que hoy es Principado de Asturias. Algunas fuentes consideran el asturiano más como el dialecto histórico y no como la lengua. La lengua asturiana no es el único término, también podemos encontrar sinónimos como *bable* o *asturiano*. En el caso del término el *idioma asturleonés* o *leonés*, se habla del conjunto del hablas romances del dominio lingüístico asturleonés (asturiano, leonés o mirandés), es decir, el grupo iberroromance occidental.⁶ Geográficamente el asturiano podemos situar entre los dominios de gallego y castellano. Fuera de Asturias, este dominio lingüístico se expande, en mayor o menor grado, por el oeste de León, de Zamora y por Miranda en Portugal (variantes occidentales); por Cantabria, este de León, de Zamora, Salamanca y Extremadura (variantes orientales).⁷

Según los estudios del científico Menéndez Pidal podemos clasificar asturiano en tres grupos divididos geográficamente.⁸

- a) La variedad *occidental* que se extiende desde el río Nalón (al este) hasta el río Navia (al oeste).
- b) La variedad *central* que se extiende en las tierras entre el Nalón y el río Seya y en el área del río Aguadamía al este del Seya (consejos de Ribeseya, Parres, Cangues d'Onís).
- c) La variedad *oriental* que se extiende en la frontera entre los astures lugones, al oeste y los cántabros, al este. La frontera con las variantes cántabras es marcada por el límite entre

⁶ Véase el mapa del dialecto leonés en los anexos de la tesina, p. 44.

⁷ Ana María CANO GONZÁLEZ: «Evolución lingüística interna del *asturiano*», en *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2002, 27.

⁸ *Ibíd.*, 27-28.

los consejos de Cabrales y Peñamellera Alta y el río Purón, al este de Llanes.

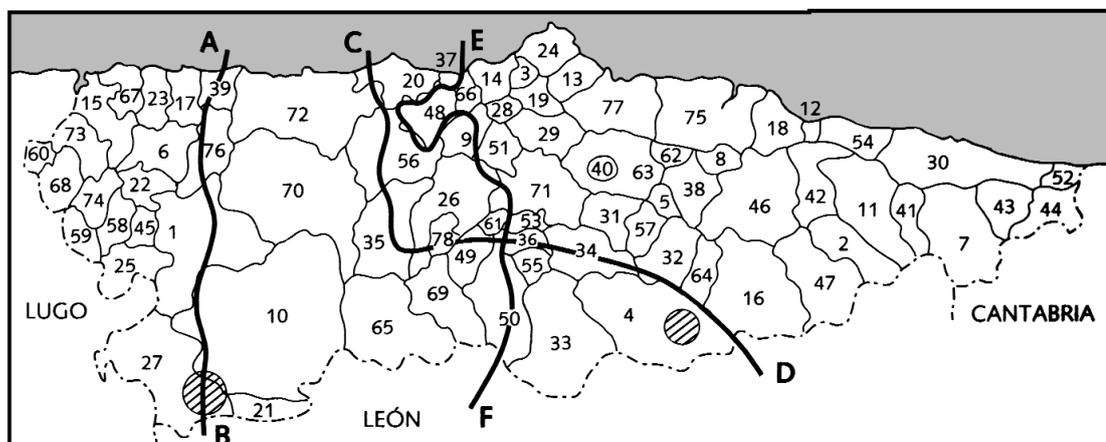


Fig. 1: División de Asturias, los límites lingüísticos (A-B: límite occidental, C-D: límite central, E-F: límite oriental)⁹

2.1 Historia externa del asturiano

En el caso del asturiano podemos hablar sobre las etapas diferentes. Primero sobre los siglos desde su origen cuando se separó de latín, después hasta la introducción del castellano con la pérdida de la independencia del Reino de León, después los siglos de la oscuridad y el siglo XX.¹⁰

Los primeros habitantes eran de origen preindoeuropeo y los astures ocupaban la zona del Sella hasta el Navia. Pero primeras noticias claras tenemos de las descripciones de los romanos de los grupos célticos que encontraron habitando el noreste. Todavía se habla sobre los distintos grupos étnicos que se pueden distinguir también geográficamente, los paecicos entre el Navia y el Nalón y los lugones entre el Nalón y el Sella.¹¹

La fase muy importante en asturiano era la romanización que empezó en el siglo I a. C.¹² Los astures formaron su lengua con gran influencia

⁹ CANO GONZÁLEZ: «Evolución lingüística interna del asturiano», 29.

¹⁰ Información para esta sección proviene de: «Historia del idioma asturiano», <http://www.wikiwand.com/es/Historia_del_idioma_asturiano>, [consulta: 15/4/2015].

¹¹ Nancy Anne KONVALINKA: «La situación sociolingüística de Asturias: Consideraciones históricas», *Lletres Asturianes: Boletín oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana* 16; 1985, 31.

¹² Asturias junto con Cantabria eran los últimos territorios que no estaban bajo el yugo romano.

de los conquistadores y el latín vulgar devino en la lengua propia de asturianos y leoneses. El resultado de este proceso se puede considerar como una versión local del latín.

La invasión de los moros no afectó lingüísticamente las hablas del norte tanto como las otras de la península. Importante era que la Reconquista que empezó en el año 718 en Covadonga en Asturias. Este ambiente cristalizó las conciencias regionales del norte y Asturias era dos siglos centro de la España nueva con las capitales como Cangues d'Onís, Pravia y Uviéu (Oviedo). Después, siguiendo la frontera de la Reconquista se trasladó la capital a León.¹³ Pues en la Edad Media el romance de Asturias ya se puede considerar como la lengua y entre los dialectos del norte tiene una posición privilegiada, ya que es el primer romance al que corresponde una entidad estatal. A partir del siglo XII ya tenemos algunos testimonios escritos en romance de Asturias en textos jurídicos, textos de lengua mezclada como el *Fuero de Avilés*, *Fuero de Oviedo* o *Fuero de Campomanes*. También hay traducciones leonesas, por ejemplo, del libro *Liber iudiciorum* como *Fueru Xulgu*.¹⁴ Desde la segunda mitad del siglo XIII el asturiano empezó a funcionar como la auténtica lengua oficial del país.

En el año 1230 el Reino de León se unió con el de Castilla y el castellano era la lengua más usada en el corte, por eso toda la documentación real era escrita también en castellano y el asturiano se encontraba en retroceso. El momento más crítico para el asturiano era cuando en el siglo XIV la Iglesia Asturiana estaba a cargo del obispo castellano, Gutierre del Toledo y la lengua castellana se transformó en lengua oficial de los documentos eclesiásticos. La consecuencia de esto era que muchos clérigos asturianos se fueron de Asturias y León y el asturiano prácticamente desaparece. Por eso durante los siglos XIV, XV, XVI y XVII se mantuvo el uso oral del asturiano, sin embargo, las clases dominantes, la aristocracia o el alto clero usaban castellano como signo de distinción social.¹⁵

En el siglo XVIII, la época de la Ilustración en Asturias, un grupo de intelectuales encabezados por Gaspar Melchor de Jovellanos, en la actualidad considerado como el fundador del regionalismo asturianista, comenzó defender la lengua asturiana y surge

¹³ KONVALINKA: «La situación sociolingüística de Asturias: Consideraciones históricas», 32.

¹⁴ Johannes KABATEK: «Requisitos para ser lengua: el caso del asturiano y de otras modalidades lingüísticas de España» en Mónica CASTILLO LLUCH y Johannes KABATEK (eds.): *Las lenguas de España: Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid: Iberoamericana, Frankfurt: Vervuert, 2006, 143.

¹⁵ Informaciones para esta sección provienen de: «Historia del idioma asturiano», <http://www.wikiwand.com/es/Historia_del_idioma_asturiano>, [consulta: 15/4/2015].

una preocupación por la situación de la lengua y por eso desde el año 1790 fue planeada la creación de la Academia Asturiana de Buenas Letras, una especie de Academia a la usanza de la época, que tendría entre sus funciones la redacción de un diccionario y de un glosario gramatical del asturiano.¹⁶ También se cultivaba el género teatral. En cuanto a las traducciones tenemos que mencionar la traducción asturiana del evangelio de San Mateo publicado en 1861 en Londres, que estaba en la colección de príncipe Luis Luciano Bonaparte, sobrino de Napoleón Bonaparte. Luis Luciano Bonaparte era un coleccionista de muestras de lenguas y dialectos de Europa para fines lingüísticos.¹⁷ El asturiano en esa época entró en el uso entre las clases dominantes y en la intelectualidad. También se cultivaron los géneros poéticos o género teatral que se acercó al gran público.

Había continuadores del regionalismo en Asturias también en el siglo XX y continuó la tradición literaria asturiana con la publicación en 1893 de la *Colección de poesías de dialecto asturiano* de José Caveda y Nava. Podemos hablar sobre el primer libro en asturiano.¹⁸ Sin embargo, el regionalismo en Asturias no tenía tanta fuerza como, por ejemplo, en Cataluña, País Vasco o Galicia. Continuaron las preocupaciones por la situación de la lengua, su normativización y normalización, sobre todo por la causa del uso del asturiano, porque en las ciudades asturianas predominó la conciencia dialectal de una pluralidad de hablas al lado de la lengua de prestigio informe. En comparación, por ejemplo, con Cataluña, donde la burguesía catalana se expresó en catalán o con un nacionalismo vasco, para el que la lengua fue el máximo exponente de la milenaria particularidad de los vascos, la lengua de Asturias no era tan desarrollada. Y cuando Sabino Álvarez Gendín describió en el año 1932 los problemas fundamentales de Asturias en *Regionalismo: Estudio general. El problema de Asturias*; desde una perspectiva regionalista, no mencionó el asturiano ni como lengua, ni como dialecto y se habló solamente de la necesidad de «fomentar la cultura y la riqueza regional».¹⁹

Durante la dictadura franquista²⁰ había una tendencia manifiesta de represión de los sistemas lingüísticos no castellanos, porque el uso de castellano y la unidad

¹⁶ Xosé Lluís GARCÍA ARIAS: «Breve reseña sobre la lengua asturiana», en *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu: Academia de la Lingua Asturiana, 2002, 16.

¹⁷ KABATEK: «Requisitos para ser lengua: el caso del asturiano y de otras modalidades lingüísticas de España», 144.

¹⁸ «Historia del idioma asturiano», <http://www.wikiwand.com/es/Historia_del_idioma_asturiano>, [consulta: 15/4/2015].

¹⁹ KABATEK: «Requisitos para ser lengua: el caso del asturiano y de otras modalidades lingüísticas de España», 146.

²⁰ Desde la Guerra Civil Española (1936-1939) hasta la muerte y sucesión de Franco en el año 1975.

española constituía uno de los ejes centrales de la ideología fuertemente nacionalista propia del nuevo régimen.²¹ Este clima lo podemos seguir muy bien a través de la prensa de esta época. En el diario *Domingo* de San Sebastián del año 1937 se llegaba a decir:

«Aquí –El País Vasco– y en la orilla mediterránea, (...), se cultivaban los dialectos como si fueran los bacilos de una peste con la que, desde siempre, tenían meditado contaminar nuestro robusto sentido nacional. Al morbo separatista le iba bien el clima de los dialectos, a quienes se hinchaba con vocablos de invención reciente, mientras con un guiño de ojo se le insinuaba la proximidad de un día que pasarían a ser idiomas, es decir maneras de hablar de naciones independientes».²²

Podemos decir que desde esta perspectiva combatir una lengua significaba luchar contra la ideología nacionalista del régimen. Sin embargo, en los últimos años de la dictadura franquista se consolidaban los movimientos intelectuales y estudiantiles que mediante estudios y actividades literarias, unidas a la connotación antifranquista de las lenguas regionales, prepararon el terreno de una rápida emancipación en las siguientes décadas, en Asturias se trató de la posibilidad de llevar a cabo un proyecto de reivindicación lingüística. Y ya en los años sesenta el clima cambió y fueron formados los grupos (como, por ejemplo, el grupo *Amigos del Bable* del año 1969, formado por José León Delestal y Lorenzo Novo Mier),²³ que proclamaron la emancipación del asturiano y la normalización de la lengua asturiana. A partir del año 1971 se publicaron los primeros textos en asturiano en el periódico *Región*.²⁴ En el otoño de 1974 fue publicada en la revista *Asturias Semanal* una sección, «Conceyu Bable» y según este nombre fue fundada una organización, el grupo de los estudiantes asturianos desperdigados por las universidades españolas. El estudio de la actividad del Conceyu Bable es capital para poder entender el movimiento surgido después, que ha tenido en la lengua un motor fundamental. La fuerza de esta asociación llevó a que en el año 1976 pudiera realizarse la primera manifestación del postfranquismo donde al eslogan *Bable nes Escuelas* se uniría la petición del *Estatutu d'Autonomía*. Pues el fruto del trabajo

²¹ Jorge URÍA: «Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano», en *Lletres Asturianes: Boletín oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana* no. 18, 1985, 25.

²² Publicado en *Domingo*, 28/11/1973. Tomado de J. BENET: *Cataluña bajo el régimen franquista*. Barcelona, Blume: 1979, 145 y 146.

²³ GARCÍA ARIAS: «Breve reseña sobre la lengua asturiana», 18.

²⁴ KABATEK: «Requisitos para ser lengua: el caso del asturiano y de otras modalidades lingüísticas de España», 146.

del Conceyu Bable y los otros grupos afines tuvo dos resultados fundamentales: primero el reconocimiento explícito de la lengua en el *Estatuto de Autonomía* y la creación de la *Academia de la Llingua Asturiana*.²⁵

En los últimos años la cuestión principal es el logro de la oficialidad del asturiano. El texto reformado del *Estatuto de Autonomía* de 5 de enero de 1999 reconoció la cooficialidad de la lengua asturiana. «La cooficialidad no fue posible por la ofuscada cerrazón del PSOE», como menciona X. Ll. García Arias en su trabajo *Breve reseña sobre la lengua asturiana*, pero se logró una gran movilización social en torno al idioma, articulada por *Pautu por el Autogobierno y la Oficialidá*, formado en octubre del año 1996 por diversas fuerzas políticas, sindicales y sociales.²⁶

2.2 La Academia de la Llingua Asturiana

La Academia de la Llingua Asturiana es la institución del Principado de Asturias creada en diciembre del año 1980 por el *Decretu del Conseyu Rexonal d'Asturies*.²⁷ La Academia era fundada según los ejemplos de las otras academias, como la Real Academia Española, la Real Academia Gallega o el Institut d'Estudis Catalans, y en el mayo del año siguiente fue presentada al público como la nueva institución con el nombramiento de los miembros de número, correspondientes y de honor.²⁸

Su actividad tiene la gran importancia en el entorno lingüístico:

- Normativización (especialmente con la redacción de *Normes Ortográfiques, Gramática de la Llingua Asturiana, Diccionario de la Llingua Asturiana, Nomes de Conseyos, parroqies, pueblos y lugares del Principáu d'Asturies*)
- Cultivo literario, especialmente las publicaciones de las obras de la totalidad de géneros y promoción a través de los concursos y publicaciones.
- Escolarización y la organización de cursos de verano para la formación de docentes y con la realización del material pedagógico.

²⁵ GARCÍA ARIAS: «Breve reseña sobre la lengua asturiana», 18 y 19.

²⁶ *Ibíd.*, 25.

²⁷ Esta información proviene de: «L'Academia», en *Academia de la Llingua asturiana: La institución*, <<http://www.academiadelalingua.com/lacademia-2/>>, [consulta: 1/5/2015].

²⁸ GARCÍA ARIAS: «Breve reseña sobre la lengua asturiana», 19.

- Investigaciones lingüísticas (el anual *Xornaes d'Estudiu*) donde participan los especialistas asturianos, invitados y otras procedencias.²⁹
- Organización del *Día de les Lletres Asturianas* y *Xunta Extraordinaria de l'Academia*
- La labor editorial (edita estas cinco revistas: *Lletres Asturianas*; *Cultures*, *Revista asturiana de Cultura*; *Lliteratura*; *Ciencies*. *Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*; *Entrambasauguas*)³⁰

El papel importante de la Academia es la obligación de velar por los derechos lingüísticos de los asturianos. Este aspecto recuerda a los poderes públicos sus obligaciones tanto en lo relativo a la enseñanza como en lo que afecta el uso social de la lengua.³¹

Si hablamos sobre la organización de la Academia de la Llingua Asturiana, tiene 24 miembros de número, 20 miembros correspondientes y 16 académicos de honor. La presidente es Ana María Cano González. Los académicos no reciben ninguna retribución ni por su condición de tales, ni por los cargos que desempeñan en la Academia.³²

Personalmente veo la función de la Academia como muy importante: aunque es una institución bastante nueva, ya ha influido en el desarrollo del asturiano muy fuertemente y a través de su trabajo puede otra vez acercar el asturiano al público y salvar esta lengua.

²⁹ GARCÍA ARIAS: «Breve reseña sobre la lengua asturiana», 19.

³⁰ «L'Academia», en *Academia de la Llingua Asturiana: La Institución*, <<http://www.academiadelalingua.com/lacademia-2/>>, [consulta: 1/5/2015].

³¹ GARCÍA ARIAS: «Breve reseña sobre la lengua asturiana», 20.

³² «L'Academia», [consulta: 1/5/2015].

3 LA DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA DEL ASTURIANO

3.1 Sistema vocálico del asturiano

Si hablamos sobre el sistema vocálico del asturiano hay que mencionar que tiene su origen en el latín vulgar denominado *caulitativo itálico*, que procede del latín clásico.³³ La conservación de ese sistema se explicó por razones sustratísticas. En el caso de la posición átona y su abertura, los cuatro grados del latín vulgar se reducen en asturiano a tres.

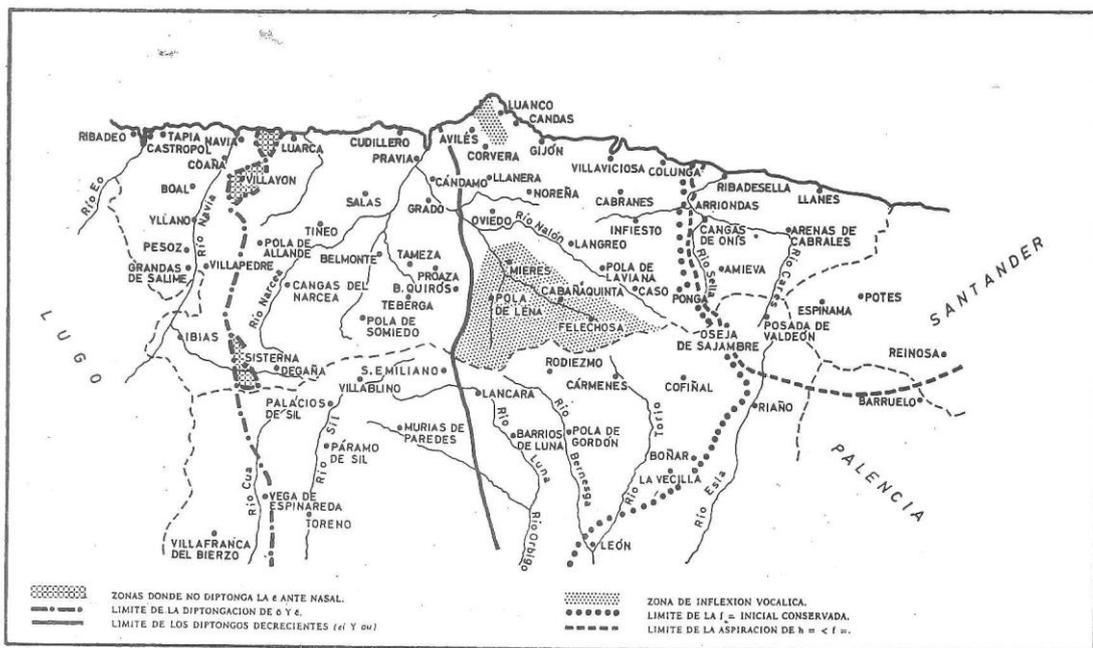
El asturiano en general tiene cinco unidades distintivas vocálicas que configuran un sistema triangular con ya mencionados tres grados de abertura (í, u, e, o, a) y su valor fonológico queda de manifiesto en las siguientes parejas opositivas: *a/e llanu/llenu; a/i pata/pita; a/o pata/pota; e/i pena/pina* (cuña de madera o de hierro); *e/o pesu/posu; e/u cena/zuna* (manía); *i/u pita/puta; i/o tapín* (tepe)/*tapón; o/u borra* (desechos de café)/*burra*. En algunas zonas centrales este sistema se modifica profundamente en la asimilación parcial de la tónica a la átona final según la cual las vocales tónicas /á, é, ó/ ante /-u/ final se cierran en [é-ó, í, ú] respectivamente.³⁴ Este fenómeno refuerza marcas de género y número y provoca la aparición de subsistema vocálico reducido en el que ya no sería pertinente el grado medio de abertura.

En el caso de los diptongos crecientes, en las variantes occidentales estos diptongos tienen una gran inestabilidad en la cuestión del timbre y también del acento. El diptongo /ié/ puede ofrecer relaciones del tipo [iá, yá, já, iá] y el diptongo /ué/ presenta relaciones del tipo [wá, wö, wó]: *puarta, puorta*, etc. [wá] y [wó] no podemos encontrar en una misma localidad, aunque sí conviven cada una de ellas por separado, con una más general [wé]. También existen otros diptongos comunes a todo el asturiano como podemos ver en estos ejemplos: *curiar* (cuidar), *encurtiar* (acortar), *fuercia* (fuerza), *pastia* (pasta para amasar), *bardial* (zarzal, matorral), *de brucies* (de bruces), etc. En la zona occidental podemos encontrar también otro diptongo decreciente: /ói/, pero con menor frecuencia de aparición, casi exclusivamente en las terminaciones correspondientes al latín.

³³ En este capítulo nos basamos en: CANO GONZÁLES: «Evolución lingüística interna del asturiano», 28–32.

³⁴ Este fenómeno se localiza en dos zonas: *Zona centro-norte* (consejos de Gozón, Corvera y Carreño) y *Zona centro-sur* (Cuenca del río Cuadal: Riosa, Morcín, Mieres, Llena, Ayer y parte de Quirós; y cuenca del río Nalón: Sobrescobiu, Llaviana, Llangreú, San Martín del Río Aurelio, Bimenes y Siero).

Las cinco unidades distintivas se mantienen también en el caso de la posición átona final, aunque las parejas opositivas no sean lo mismo en todas las zonas. La serie de las vocales velares /o, u/ posee un gran rendimiento funcional que sirve para diferenciar el masculino (-u) del «neutro» (-o): *guapu/guapo, lu/lo*. También presentan la vocal /-o/ toda la serie de sustantivos no contables como, por ejemplo: *yelso* (yeso), *filo* (hilo), *fierro* (hierro), etc. Tenemos que mencionar que mucho de ellos proceden de los neutros latinos que más tarde eran masculinos o femeninos por su significación colectiva o de materia. La serie palatal /e, i/ tiene las parejas opositivas muy escasas: *bebe* (presente)/ *bebi* (imperativo). Para las funciones de implementación y complementación tenemos que añadir, especialmente en el oriente, referentes pronominales *me/mi* o *te/ti*. En la zona occidental hay diferencias en la serie velar donde hay un gran predominio de la realización más cerrada [u] y en el caso de la vocal palatal [e] cierre es menos claro.



XI. — Algunos límites dialectales en Asturias.

Fig. 2: Algunos límites dialectales en Asturias³⁵

³⁵ Alonso ZAMORA VICENTE: *Dialectología española: Leonés: Inflexión de la vocal tónica*, Madrid: Gredos, 1967, 106.

3.2 Sistema consonántico del asturiano

El sistema consonántico del asturiano consta de 19 unidades distintivas. Como en el sistema vocálico, también en este caso podemos encontrar las parejas opositivas: p/b: *capar/cabar*; p/f: *ponte* (puente)/*fonte* (fuente); p/t: *pila/tila*; p/ç: *tapa/tacha* (defecto); p/k: *sapu/sacu*; t/d: *tar* (estar)/*dar*; t/θ: *matu* (matorral)/*mazu*; b/f: *berrar/ferrar*; k/g: *secar/segarr*; y/š: *noyu* (nudo)/*noxu* (asco); θ/š: *zarru* (cierre de una finca)/*xarru* (jarro); s/š: *casa/caxa*; etc.

En asturiano prácticamente no existe la fricativa sorda [x], porque no se produjo el proceso de velarización como en castellano donde se transformó la antigua fricativa prepalatal sorda /š/ en la fricativa velar sorda /x/. Se ha señalado un caso de oposición entre /š/ y /x/: *arroxxar* (poner el horno al rojo)/*arrohar* (vomitar).³⁶ Es muy común en todo el dominio lingüístico que [š] puede proceder de los siguientes grupos latinos *g^e*, *i*-, *j*-, *-g^e*, *i*-, *-j*-: *xente* < GENTEM, *ruxir* < RUGIRE, *mexar* < MEIARE; *-ks*-: *deixar* < LAXARE, *coxu* < COXUM; *dj*-, *-dj*: *xana* < DIANAM, *estoxu* < STUDIUM.

Las oclusivas /p, t, k/ y las sonoras /b, d, g/ en general se conservan aunque, por supuesto, hay ejemplos aislados de sonorización de /k-/. Las sonoras poseen una realización fricativa en posición débil, pero la realización oclusiva es bastante fuerte. En asturiano hablamos generalmente sobre la pérdida en las terminaciones en los participios, así como en los plurales respectivos: *partíu* - *partíos*, *cansáu* - *cansaos*.

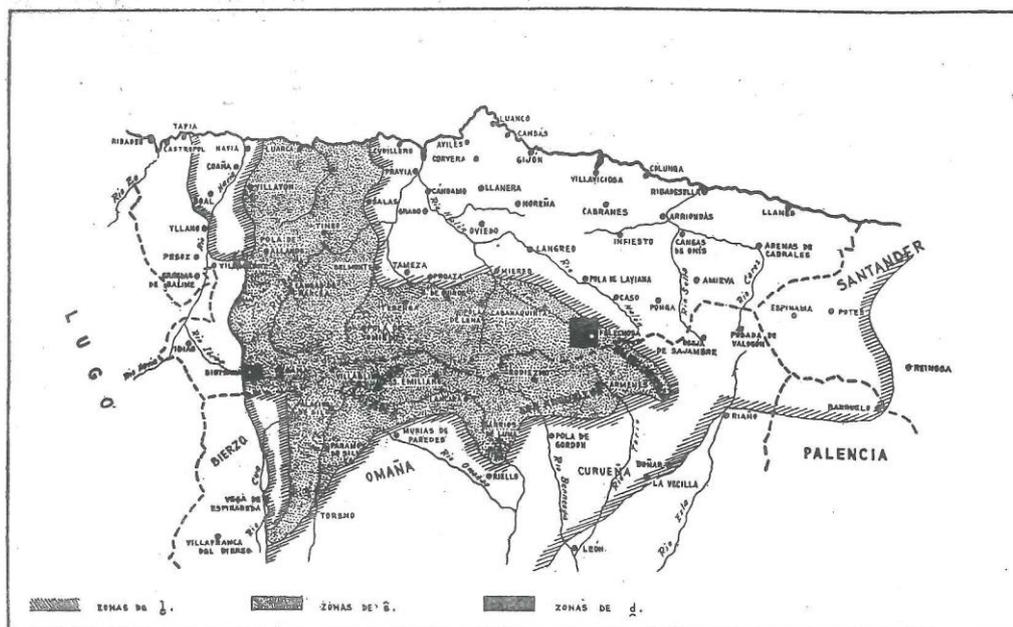
Las líquidas vibrantes poseen valor fonológico solamente en la posición intervocálica y en las otras posiciones se neutralizan. Al final de la palabra la líquida vibrante /r/ se debilita y puede desaparecer, como, por ejemplo, en los infinitivos.

La palatalización de /l-/ inicial se usa en todo el dominio de Asturias, aunque hay también el alteración geográfica que proviene ya del leonés: *llimago*, *llargo*, *lladrál*, *lluz*, etc. En el occidente asturiano³⁷ se conserva la /l-/ inicial inalterada, pero de aquí a la orilla derecha de Navia ya se encuentra transformada: *llareira*, *llizor* (piezas del telar), *llobeco*. En la zona de Coaña, Armenal y Villacondide se pronuncia yeísta: *yetu* (lecho del carro), *yardo* (grasa), *yingua* (lengua), *yúa* (luna), etc.³⁸

³⁶ Grafío [x] con <h> porque en parte su articulación coincide con la de la aspiración [h] del oriente.

³⁷ Desde el Eo hasta unos lugares en la orilla derecha por Porcía (sin incluir a Tapia).

³⁸ ZAMORA VICENTE: *Dialectología española*: 122.



XIII.—La *l*- inicial en Asturias.

Fig.3: La *l*- inicial en Asturias³⁹

3.3 Vocabulario

La mayoría de voces asturianas tiene su origen en el latín, como las otras lenguas de España. Muchos de los vocablos del asturiano provienen efectivamente de leonismos o pueden aparecer en las hablas portuguesas o gallegas. Aquí podemos mencionar los ejemplos como: *serano* (reunión nocturna, primero para hilar y luego simplemente para charlar), *agarimarse* (refugiarse de la lluvia), *apechar* (cerrar con la llave), *babo/bago* (grano de uva), *boraco* (agujero), *camuñas* (personaje con que se asusta a los niños), *ronar* (rebuznar), etc.⁴⁰

A través del castellano entraron posiblemente al asturiano los arabismos como: *albeitre*, *albeite* (veterinario), *almugada* (almohada), *arquilar* (alquilar), *lacena* (alacena, armario), *xabalin/xabaryl* (jabalí), *azucres/zucres* (azúcar), *xarru* (jarro), *gafu* (bravo, fiero), *aforrar* (ahorrar, economizar), etc.⁴¹

³⁹ ZAMORA VICENTE: *Dialectología española*: 122.

⁴⁰ Josefina MARTÍNEZ ÁLVAREZ: «Leonés: Las hablas asturianas», en Manuel ALVAR (dir.): *Manual de la dialectología hispánica: El español de España*, Barcelona: Ariel, 1996, 157.

⁴¹ CANO GONZÁLEZ: «Evolución lingüística interna del asturiano», 50.

En asturiano el léxico está integrado en buena medida por arcaísmos castellanos como: *antruejo* (carnaval), *hacer la barba* (afeitar), *livianos* (pulmones), *abondo* (abundante, mucho), *encetar* (empezar), *malintrar* (infectarse una herida), *grifo* (rizo), *regoldar* (eructar), etc. Otros que podemos mencionar son algunos de los empleados popularmente en leonés que suenan hoy en castellano a cultismos como: *dechao*, *encanciar*, *enjudar*, *piélagu* o *tildar*.⁴²

Como el fruto de los contactos con los hablantes de la lengua vecina tenemos que mencionar también los portuguesismos. Algunas veces realmente los hablantes tengan conciencia de cómo ha penetrado la palabra porque puedan distinguir la fonética distinta.⁴³

En cuanto a los americanismos en el asturiano, su presencia se puede explicar como el fruto de la intensa emigración que se produjo principalmente en los años veinte y treinta a Argentina y Cuba. También más recientemente hubo una la fuerte emigración a Europa: *mecanudo*, *sacu* (traje), *gringo* (extranjero), *canflinflar* (hacer el vago, andar si trabajar de una parte a otra), etc.⁴⁴

Si hablamos sobre el vocabulario de la lengua asturiana, hay que mencionar algunos diccionarios, como los de Novo Mier 1979; Neira 1989; Sánchez Vicente 1996. Asimismo, la Academia de la Llingua Asturiana que publicó en el año 1998 la *Gramática de la Llingua Asturiana* y el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) en 2000. También podemos mencionar el libro importante en el que figura un capítulo importante dedicado a la caracterización etimológica del léxico asturiano de García Arias «Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y la caracterización etimológica de su léxico».⁴⁵

⁴² MARTÍNEZ ÁLVAREZ: «Leonés: Las hablas asturianas», 157 y 158.

⁴³ *Ibíd.*, 158.

⁴⁴ *Ibíd.*, 158.

⁴⁵ *Informe sobre la Llingua asturiana*, p. 51.

4 EL CONTACTO DEL ASTURIANO Y EL CASTELLANO

Durante la historia podemos ver como las lenguas desaparecen o se sustituyen una por la otra, sin embargo, siempre hay que hablar sobre la convivencia de estas lenguas que se influyen. El mismo caso vemos en Asturias y la convivencia entre el asturiano y el castellano. Si hablamos sobre el castellano, se trata de la lengua estatal con bastante poder, por eso hablamos sobre castellano como la lengua de superestrato,⁴⁶ no de adstrato.⁴⁷ Las lenguas se influyen en todos los niveles, tanto en el vocabulario, como en el nivel fónico y morfosintáctico. Y es interesante que en una época pueden coexistir diferentes niveles de la influencia.

Xavier Frías Conde⁴⁸ menciona en su trabajo *Algunos aspectos de la sociolingüística asturiana* tres modos de esta convivencia del asturiano y castellano:

- Castellano regional de Asturias
- Castellano asturianizado
- Asturiano castellanizado

Lógicamente podemos también incluir el castellano estandarizado, pero en este caso se trata sobre todo de las personas extranjeras o del habla usada en los medios de comunicación. Estos modos y sus niveles se distinguen según los diversos factores sociales o también geográficamente, aunque es verdad que en el mismo territorio podemos encontrar los niveles diferentes.⁴⁹

⁴⁶ Habitualmente en este caso se usan los términos *la lengua alta* y *la lengua baja*, Xavier Frías Conde usa los términos el *superestrato* que originalmente comprendemos como el conjunto de las características gramaticales, fonéticas o léxicas dejadas en una lengua de la otra lengua extranjera, y el *adstrato*, que designa el influjo de dos lenguas que viven en los territorios vecinos y antes habían convivido.

⁴⁷ Xavier FRÍAS CONDE: «Algunos aspectos de sociolingüística asturiana», en <http://www.romaniaminor.net/alternativa/ASTUR_ES.PDF>, 2. [consulta: 4/3/2015].

⁴⁸ Hizo las observaciones sociolingüísticas durante los años 70 hasta el 2000 en Gigón, Áviles y Oviedo.

⁴⁹ Xavier FRÍAS CONDE: «Algunos aspectos de sociolingüística asturiana», 3.

4.1 Castellano regional de Asturias

Hablamos sobre el castellano propio de Asturias (el mismo modelo lo podemos ver en el castellano del País Vasco, Andalucía, Galicia, etc.). En este caso el asturiano actúa como sustrato en el castellano usado en Asturias. A la diferencia del castellano estándar podemos ver ciertos rasgos locales y se ubica principalmente en las ciudades grandes de Asturias, como Gijón u Oviedo. En algunas formas lo podemos encontrar también en la forma de la enseñanza del castellano en estas áreas. También es la forma de expresión de la mayoría de la gente nacida a partir de la década de los sesenta, como menciona Frías Conde. Esta realidad es evidente por las razones históricas que he mencionado antes. Después de la época franquista predominó castellano, pero otra vez empezó el regionalismo asturiano. Pero no podemos decir que el castellano regional de Asturias se puede escuchar solamente en las ciudades grandes, también en el campo o en el área rural podemos encontrar este modo de la lengua, aunque con su variante propia. En el léxico hay varios asturianismos, pero no tan frecuentes en comparación con el castellano asturianizado o el asturiano castellanizado. Si nos enfocamos a los rasgos morfosintácticos y fonológicos, Xavier Frías Conde los resume así:

- Pronunciación velar de /n/ final que queda intervocálica.⁵⁰
- Uso de los verbos pronominales sin pronombre, del tipo: *poner la chaqueta, quitar la ropa, caer al suelo* (por *ponerse la chaqueta, quitarse la ropa, caerse al suelo*).
- Uso constante de las formas propias del indefinido, de modo que no se hace distinción entre *he cantado* y *canté*.
- Uso habitual, al modo asturiano, de construcciones con *tener* + participio, del tiempo *tengo visto*.⁵¹

⁵⁰ Este fenómeno podemos ver en el caso de la fonética sintáctica, como en el ejemplo *dame un euro* cuando /n/ final es intervocálica.

⁵¹ Informaciones para esta sección provienen de Xavier FRÍAS CONDE: «Algunos aspectos de sociolingüística asturiana», 4.

4.2 Castellano asturianizado

El castellano asturianizado es, como el castellano regional de Asturias, variante sobre todo del área urbana. Según Frías Conde se trata sobretodo de las personas nacidas entre los años treinta y cincuenta que han recibido estudios básicos como mínimo, sino otra vez podemos hablar solamente de los áreas urbanas. También este modo lo podemos encontrar en las zonas rurales, aunque aquí se diferencia la década de nacimiento, se menciona que aquí pertenecen las personas nacidas en los años sesenta. Esta variante puede pasar fluentemente al modo del castellano regional de Asturias cuando el hablante se dirija a una persona que utilice castellano regional de Asturias o que no sea asturiano.⁵² Por eso podemos decir que el castellano asturianizado es en alguna manera un tipo de nivel superior del castellano regional de Asturias, es decir el castellano más influido por el asturiano.

4.3 Asturiano castellanizado

En este caso hablamos sobre la variante que se acerca más de todas al asturiano puro. Los asturianismos predominan. Este modo lo podemos encontrar más en las zonas rurales o en el campo y en general se trata de las personas mayores, nacidas antes de la década de los años cincuenta. También como en los modos anteriores el hablante puede pasar de un modo al otro en relación con quien habla o donde se encuentra. De los cambios morfosintácticos y fonológicos Xavier Frías Conde menciona estos:

- La presencia de /š/ es en las zonas rurales más frecuente (*xatu*, *gente*, *jugar*, etc.).
- Desaparición de /f-/ inicial.
- Conservación de la distinción de /-o/ y /-u/ final en sustantivos y adjetivos, lo cual implica que el neutro está vigente en una buena parte de los hablantes, tanto el semántico como el sintáctico (*lo que diz ye falso*).
- Los plurales masculinos terminados en *-u* > *-os* (*perru* > *perros*) y femeninos *-a* > *-es* (*vaca* > *vaques*)

⁵² FRÍAS CONDE: «Algunos aspectos de sociolingüística asturiana», 4.

- /-e/ final desaparece de los verbos en la tercera persona de singular en el presente: *vien, tien, haz, diz*, etc.
- Posesivo castellano con artículo determinado: *el mi perru, la tu casa*.
- El verbo *ser* conserva algunas formas propias en el presente de indicativo: *yes, ye*.⁵³

Si hablamos sobre asturiano, se ofrece la pregunta si existe alguna forma de asturiano puro. Porque como se puede ver, siempre está influido por castellano o por alguna otra lengua en cualquier nivel de la influencia. Para la mayoría de los asturianos son todos los modos mencionados lo mismo y los de nominan solamente *asturiano* o *bable*. Conde en su trabajo menciona que cuando el hablante de castellano asturianizado escucha a alguien expresarse en asturiano castellanizado lo tomará como una variedad vulgarizante de su propia habla y señala que los hablantes de castellano regional de Asturias son en general monolingües y los de castellano asturianizado y asturiano castellanizado son diglósicos.⁵⁴

⁵³ FRÍAS CONDE: «Algunos aspectos de sociolingüística asturiana», 6.

⁵⁴ *Ibíd.*, 6 y 7.

5 LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA ENTRE LOS AÑOS 70 Y 90

Según la investigación sociológica de Francisco José Llera Ramo⁵⁵, el sociólogo asturiano y el profesor de la Universidad del País Vasco, la opción de entender bien el asturiano fue elegida por el 18 por ciento de los encuestados y la opción de hablar solamente por el 8 por ciento de los encuestados..⁵⁶ Pero hay que mencionar que estos datos son del año 1977 y debido a la situación política⁵⁷ el número de hablantes es evidentemente bajo. Pero podemos enfocarnos más en los datos de la investigación de Francisco José Llera Ramo del año 1991 efectuado sobre una muestra de 1400 personas representativas de todas las regiones del Principado de Asturias.⁵⁸ Según la investigación de Ramón de Andrés *Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano. Las variables edad y sexo* desde 1977 hasta 1991 en Asturias declaran hablar asturiano entre un 40 y un 45 por ciento de personas (alrededor de medio millón de habitantes), pero se supone el grado diverso de castellanización.⁵⁹ Según F. F. Botas, en el año 1994 había más que 100 000 hablantes nativos y 450 000 hablantes que usan el asturiano como la segunda lengua.⁶⁰

Llera Ramo menciona que en el año 1991 el asturiano era la primera lengua de un 35,9 por ciento de las personas y el castellano de un 31,8 por ciento de las personas. En estos datos podemos ver un tipo de optimismo de que la situación mejora porque para un 43,9 por ciento de los preguntados el asturiano es la lengua propia de Asturias y solamente un 18,9 por ciento menciona que lo es el castellano, pero hay que decir que todavía un 34,6 por ciento piensa que la lengua propia de Asturias es la mezcla de los dos. Pero la cuestión es si los preguntados distinguen la mezcla de las dos lenguas como lo distingue, por ejemplo, Xavier Frías Conde en su trabajo. Ramón de Andrés en su investigación describe esta situación como el bilingüismo socialmente desequilibrado, cuando las lenguas convivientes no gozan de las mismas oportunidades de uso y promoción social.

⁵⁵ Véase los resultados de esta investigación en los anexos de la tesina, pp. 45-48.

⁵⁶ Francisco José LLERA RAMO: *Estudios y trabajos del Seminario de Llingua asturiana: Introducción a la sociología bable*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 1978, 270.

⁵⁷ La época de la dictadura del Franco cuando el uso de las lenguas minoritarias era prohibido.

⁵⁸ GARCÍA ARIAS: «Breve reseña sobre la lengua asturiana» en *Informe sobre la llingua asturiana*, 22.

⁵⁹ Ramón de ANDRÉS: «Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano: Las variables edad y sexo», *Revista de Filología Románica* 1997, 372 y 373.

⁶⁰ «Lengua asturiana: datos», en *Promotora Española de Lingüística*:

<http://www.proel.org/index.php?pagina=lenguas/bable>, [consulta: 4/12/2015].

También menciona que el castellano funciona como la lengua alta o como la lengua normal en todos los terrenos del uso social y al contrario el uso del asturiano sufre múltiples restricciones.⁶¹ Personalmente creo que entre estas posiciones hay una gran diferencia, porque podemos distinguir la situación sobre la relación del castellano y el asturiano en el entorno de campo o en la ciudad. En la ciudad es más frecuente usar el castellano no solamente en el entorno oficial, como la escuela o las oficinas, pero también en el entorno de la vida normal, como entre los amigos, en el entorno familiar etc. Y por eso creo que en este caso predomina la lengua alta, el castellano. El asturiano no es tan usado. Mientras que en el campo se puede hablar sobre la forma de la diglosia cuando el castellano, como la lengua alta, se usa solamente en el entorno oficial y la lengua baja, el asturiano en este caso tiene mayor parte en la comparación con la situación en la ciudad, porque en el campo la tradición de hablar el asturiano se mantiene más que en la ciudad, aunque no en la forma pura. Según los estudios de Xavier Frías Conde opino que el asturiano puro prácticamente no existe. Cuando los hablantes usan el castellano como su lengua oficial, el uso del castellano influye su segunda lengua, en este caso el asturiano.

En cuanto al entorno donde se usa asturiano, Llera Ramo menciona la familia, los amigos, el trabajo, los estudios, es decir, el entorno de la clase cuando hablan los compañeros y el entorno de la clase cuando los estudiantes hablan con los maestros. Podemos ver que cuando es el entorno más oficial, se usa más castellano. En familia en el año 1991 usa el castellano un 36,4 por ciento de los preguntados mientras que el asturiano lo usa un 41,6 por ciento. De las respuestas sobre los amigos también podemos ver una situación analógica cuando el asturiano usa un 38,4 por ciento y el castellano un 34,9 por ciento. Como podemos ver, las diferencias no son muy altas. Este fenómeno lo podemos explicar como la consecuencia de que los padres crecían durante la época de la dictadura de Franco. Las familias en esta época no usaban asturiano muy frecuentemente, como podemos ver también en las respuestas al primer cuestionario de Llera Ramo, y según esta situación todavía no hay tanta diferencia entre el asturiano y el castellano. La cuestión es si podemos esperar que la situación se mejore con la otra generación. También depende de si los padres son ambos asturianos. Cuando uno de ellos no es asturiano, lógicamente baja el uso del asturiano. Sobre la misma situación podemos hablar en el entorno de los amigos cuando dos amigos asturianos usan asturiano más frecuentemente que si uno de los amigos no habla esta lengua.

⁶¹ ANDRÉS: «Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano: Las variables edad y sexo», 371.

Por otra parte, cuando en un grupo de amigos hay más los que hablan asturiano que el castellano la pregunta es si el asturiano es la lengua dominante. En mi opinión en este caso predomina el uso de la lengua asturiana, porque el grupo minoritario se adapta al otro.

Si hablamos sobre la enseñanza desde el año 1984, el asturiano comienza a estar presente en las escuelas como materia voluntaria, pero hay que tener en cuenta que antes de este año el asturiano nunca estaba presente en los centros de enseñanza. En el principio de los años 90 esta presencia asciende a unas 180 escuelas.⁶² En la escuela predomina el castellano (un 46,1 por ciento), porque la escuela es considerada como el entorno oficial. Un 49,3 por ciento de los preguntados nunca hablan con los maestros en asturiano, pero un 12,2 por ciento menciona que siempre y un 14,6 por ciento que en la mayor parte. Llera Ramo marca la situación de la lengua utilizada en los estudios, que el asturiano habla un 16,9 por ciento de los encuestados y el castellano habla un 46,1 por ciento. En cuanto al asturiano en las escuelas, solamente un 17,1 por ciento piensa que sería bueno tener asturiano como asignatura obligatoria, un 71,3 por ciento voluntaria y casi cada décima persona piensa que el asturiano no debe estudiarse y casi el mismo número de las personas piensa que hablar asturiano está mal.⁶³ No sabemos la edad de los preguntados, pero personalmente creo que se trata de las personas en la edad de 30 o 40 años (en el año 1991) que todavía están influidos por la época de Franco o se puede tratar de los hijos de estas personas que han heredado esta idea. Podemos comparar esta situación con la situación en la República Checa durante la época del comunismo cuando la religión fue condenada y por eso en la mayoría de las familias no se planteaba y ahora podemos ver la misma consecuencia en la sociedad checa donde muchas personas son ateas y la religión también se considera muchas veces como algo malo y se estudia solamente en algunas escuelas. Sin embargo, el comunismo no es la única causa del ateísmo en la República Checa.

En cuanto a las diferencias relacionadas con la edad según el cuestionario de Ramón de Andrés, los grupos más jóvenes muestran un menor conocimiento de la lengua autóctona, pero con actitudes más positivas hacia ella. Andrés menciona la razón de este fenómeno: el asturiano como la lengua minorizada pierde terreno entre la

⁶² ANDRÉS: «Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano: Las variables edad y sexo», 373.

⁶³ Información para esta sección proviene de: «Resultados del cuestionario sociolingüístico» de Francisco Llera Ramo, citado en Xosé Lluís GARCÍA ARIAS: «Breve reseña sobre la lengua asturiana» en *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu: Academia de la Lingua Asturiana, 2002, 22-23.

población más joven como instrumento diario de socialización.⁶⁴ Andrés se dedica al léxico y también recaba los datos fónicos y morfosintácticos y dice: «En las encuestas se comprueba claramente cómo las personas de más edad conocen mejor el asturiano; los índices de conocimiento detectado describen una línea ascendente según se avanza de menos y más edad».⁶⁵

En su trabajo se pregunta si se hablan más asturiano que castellano en una serie de variadas situaciones coloquiales o formales y se puede ver, que los mayores suelen usar el asturiano más en las situaciones propuestas. Pero también se observa que los de edad 18 a 25 años (hablamos sobre los nacidos entre los años 1966 y 1973) suelen quebrar la línea ascendente iniciada en el grupo de 16-17 años, pero en algunas ocasiones este grupo declara más el uso de la lengua y es interesante que en bastantes ocasiones el grupo mayor de 60 años declara un uso menor que el grupo de 46 hasta 60 años.⁶⁶

Andrés ha agrupado todas preguntas de los cuestionarios en tres bloques grandes:

- Opinión sobre la afirmación *hablar asturiano es hablar mal*
- Disposición a aprender asturiano
- Interés por el asturiano

y menciona resultados como muy claros: «según se desciende en la escala de las edades, va aumentando gradualmente el porcentaje de actitudes positivas hacia la lengua autóctona».⁶⁷ Aunque, como dice, prácticamente todos los grupos de edades muestran una conciencia lingüística alta. Las diferencias entre los mayores y los jóvenes podemos ver en otras preguntas del cuestionario. En cuanto a las opiniones sobre el uso del asturiano en los medios de comunicación, los jóvenes muestran una actitud más positiva que los mayores. Pero hay que mencionar que hablamos sobre los años 80 y eso significa que todavía no había muchas revistas o periódicos en asturiano, por eso las respuestas eran de tipo: «Debería haber un periódico o una revista en asturiano» o «Debería haber programas de radio y televisión en asturiano».⁶⁸ Ambos grupos no se diferencian en las preguntas sobre la protección del asturiano y la oficialidad de la lengua. Ya en estos años casi un 61 por ciento está de acuerdo con este estatuto.

⁶⁴ ANDRÉS: «Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano. Las variables edad y sexo», 382.

⁶⁵ *Ibid.*, 383.

⁶⁶ *Ibid.*, 383-384

⁶⁷ *Ibid.*, 384.

⁶⁸ *Ibid.*, 386.

Andrés al final de la parte sobre edad concluye que los mayores poseen la lengua y los jóvenes la aprecian.

Su estudio también contiene las preguntas sobre sexo. En principio no existe prácticamente ningún indicio de que los hombres o las mujeres mantengan respecto del asturiano usos o actitudes distintas entre sí. Las diferencias son muy pequeñas, pero podemos encontrar algunas. Sin embargo, esto no es la especialidad de asturiano, estas diferencias las podemos encontrar en cada lengua. En cuanto a, por ejemplo, el vocabulario, siempre hay diferencias en los entornos, es decir: los hombres tienen mejor conocimiento del vocabulario en el entorno deportivo o, como menciona Andrés, en el uso para dirigirse en el trabajo, para hablar con los clientes, etc. Pero hay que decir que en estos años las mujeres pueden tener las mismas posiciones en el trabajo como los hombres y esta información es irrelevante. Pero en mi opinión en estos años también podemos encontrar la diferencia en el vocabulario entre los hombres y las mujeres, por ejemplo, que el hombre puede explicar o describir algunas cosas más detalladamente con un nivel de vocabulario más desarrollado explicar o describir cosas mejor que la mujer. En cuanto a la lectura, según Andrés los hombres superan a las mujeres en la capacidad para leer un texto en asturiano o generalmente en la costumbre de leer secciones en la prensa escrita, sin embargo, ambos grupos declaran que pueden leer bien o muy bien asturiano, pues se trata más de la frecuencia. El cuestionario se ocupa también de la pregunta si hay diferencia entre el uso de terminología de la lengua. La respuesta es equivalente, no hay diferencia entre sexo si usan el término *asturiano* o *bable*, pues la asignación de un nombre para la lengua es unitaria. Podemos concluir que en el uso de asturiano la variable sexo no es muy significativa.⁶⁹

⁶⁹ ANDRÉS: «Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano. Las variables edad y sexo», 382.

6 LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA ACTUAL

Este capítulo analiza los datos del cuestionario sociolingüístico del año 2015 de mi elaboración que se enfoca en dos grupos: los españoles y los estudiantes Erasmus que estudiaban en Asturias, donde yo personalmente estudié durante un semestre. Se trata del cuestionario que incluye 23 preguntas y lo respondieron 31 personas (22 españoles y 9 estudiantes Erasmus); de esto 13 hombres y 18 mujeres.⁷⁰ Para explicar mejor algunas preguntas, he dividido los encuestados a dos grupos según el variable social de edad (los menores de 25 años y los mayores de 25 años).

6.1 La situación desde el punto de vista de los españoles

En el grupo de los españoles respondieron 22 personas de edad entre 16 hasta 72 años, así que se trata de opiniones no solamente de una generación. Las mujeres son de edad entre 16 hasta 66 años y los hombres entre 17 hasta 72 años, sin embargo, la mayoría de los respondentes tenía alrededor de 20 años. Si hablamos sobre el lugar de nacimiento, todos los lugares que eran mencionados están en el Principado de Asturias: Oviedo (6 personas), Gijón (5 personas), dos personas respondieron Asturias y los otros respondieron los lugares como Pola de Siero (1 persona), Valdés (1 persona), Luarca (2 personas), Langreo (2 personas), Llanes (1 persona), Sotroño (1 persona) y Cortina (1 persona). En este grupo de los respondentes hay 10 mujeres y 12 hombres, pero no podemos ver ninguna diferencia en la función de la variable sexo en las respuestas. Aquí podemos ver la semejanza con los resultados del cuestionario de Ramón de Andrés.

6.1.1 La lengua materna

En cuanto a la pregunta de la lengua materna, 11 personas respondieron que su lengua materna es el asturiano y también el castellano. De los menores de 25 años 7 personas y de los mayores de 25 años 4 personas. Aquí podemos mencionar que la mayoría de las personas que pertenecen al segundo grupo de las personas mayores de 25

⁷⁰ El análisis cuantitativo es bastante limitado con el bajo número de los respondentes.

años nacieron en las ciudades menores como, por ejemplo, Pola de Siero o Langreo. Ocho personas pusieron como su primera lengua solamente castellano. En este caso podemos fijar que la mayoría de los respondentes es la gente joven (el grupo hasta 25 años) y su lugar de nacimiento es principalmente en las ciudades más grandes como Oviedo o Gijón. El último grupo cuenta tres personas que contestaron que su lengua materna es solamente el asturiano. Se trata sobre todo de las personas mayores entre 50 y 58 años. Hay que decir que estas personas, a diferencia del resto, provienen de las ciudades más pequeñas, como Sotrondio o Cortina. De esta información podemos concluir que en las ciudades grandes la influencia de castellano es más notable que en el campo, pero también hay que tener en cuenta que depende de la lengua materna de los padres o de origen de los padres, porque en muchos casos se trata de las personas cuyos padres nacieron en la época de la dictadura de Franco y por eso no era la costumbre hablar en asturiano tanto.

En cuanto a los que tienen como lengua materna el castellano junto con el asturiano podemos, ver que todos valoran mejor su nivel de castellano, pero hay que decir que la mayoría pone la diferencia entre las lenguas solamente de uno o dos puntos (8 personas de 11).⁷¹

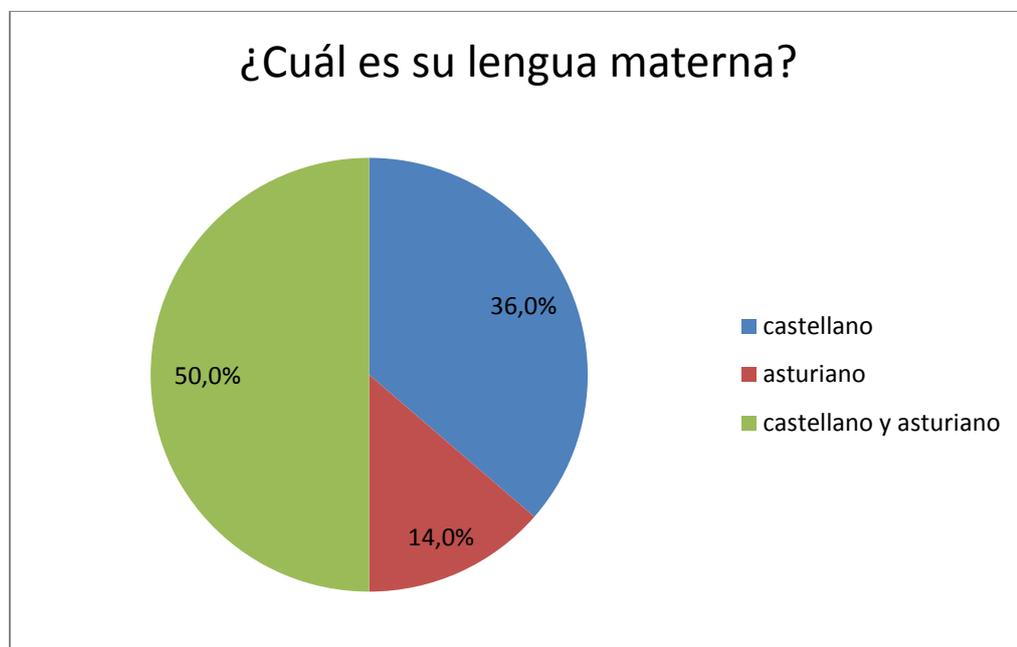


Fig. 3: Lengua materna de los preguntados (elaboración propia)

⁷¹ En la escala 1-10, siendo 1 el mínimo y 10 el máximo, véase las respuestas en los anexos de la tesina véase las respuestas en los anexos de la tesina, p. 53.

6.1.2 El uso del asturiano

La siguiente pregunta en el cuestionario está relacionada con el entorno en que los preguntados usan la lengua asturiana. Hay que mencionar que los preguntados tenían cinco posibilidades para elegir: nunca, entre amigos, en el entorno académico, familiar o laboral. De los 22 preguntados 2 pusieron que no usan el asturiano, pero esto son las personas que no tienen asturiano como su lengua materna, uno de ellos valora su nivel de asturiano con 1 punto (según la escala mencionada antes) y el otro con punto 9. Aquí la cuestión es si esta respuesta es relevante. Para explicar este fenómeno es posible que esta persona entiende muy bien asturiano, sin embargo, se mueve en el grupo donde se habla sobre todo el castellano y por eso no está tanto en el contacto con asturiano.

La posibilidad del entorno laboral fue elegida solamente por dos personas. Aquí es importante notar la diferencia de si usan el asturiano como lengua oficial de su trabajo, si, por ejemplo, hablan en asturiano con los clientes, o si lo usan solamente entre los compañeros, porque en este caso el límite es estrecho entre el uso en entorno laboral y entorno amistoso.

Entre los amigos usan el asturiano 4 personas. Sobre todo se trata de las personas jóvenes en la edad desde 19 hasta 24 años. También aparece el respondente que tiene 50 años, este hombre tiene como su lengua materna solamente el asturiano. Dice que usa el asturiano entre los amigos en el trabajo en la Universidad de Oviedo, pues esto es uno de los casos confusos del uso de la lengua en el trabajo o entre los amigos.

La mayoría de los preguntados, es decir 14 personas, respondió que utilizaban el asturiano en el entorno familiar. Aquí se ofrece la cuestión con qué generación hablan en asturiano. En algunos casos de los preguntados más jóvenes se trata de la generación de los abuelos, porque sus padres crecieron en la época cuando el asturiano estaba en retiro y por eso hablan con sus hijos en castellano como son acostumbrados. Al otro lado, se puede ver que el grupo mayor (entre 50 y 66 años) puede hablar con sus nietos en asturiano para mantener esta tradición. En la mayoría de estos casos las personas valoran su nivel del asturiano bastante alto (7-9 puntos de 10), su nivel supera, por ejemplo, el nivel del asturiano declarado por los que prefieren usarlo en el entorno laboral.

Solamente un respondente puso que usaba el asturiano en el entorno académico. Sin embargo, esta persona tiene según el cuestionario 35 años, por eso podemos suponer que se trata de algún empleado de la universidad, aunque hay posibilidad que sea un estudiante.

En todos casos hay que tener en cuenta que los entornos mencionados son los más utilizados y se pueden solapar, como hemos visto en el caso de trabajo/amigos. Creo que el asturiano se usa principalmente con la gente que está bastante cerca, como la familia o los amigos, más que con la gente desconocida. Quisiera comparar esta situación con la situación en mi región donde con el dialecto de Haná se habla también más en el entorno de la familia o entre los amigos. No hay muchas personas que lo hablan con la persona absolutamente desconocida, en este caso se usaría más la lengua oficial como en Asturias donde las personas en este caso usan el castellano. Este fenómeno es lógico, porque no podemos saber si la persona entendería el asturiano y por eso es mejor usar la lengua más general.

A esta sección también podemos intercalar la pregunta que se dedica al uso del asturiano en la escuela con los maestros o en el trabajo con los jefes. La mayoría de los preguntados responden que usan la mezcla del asturiano y el castellano, el castellano lo usan siempre cinco personas. Todos son de Asturias y la mayoría valora su nivel de asturiano con la nota muy alta. Apareció una opinión que para el uso del asturiano muchas veces falta la confianza a las personas y por eso si se trata de la relación formal usa el castellano. Algunos que respondieron solamente castellano mencionaron que es muy difícil separar una lengua de la otra y por eso no usan el castellano puro, sino con algunas palabras en asturiano. También podemos mencionar el punto de vista del profesor de la Universidad de Oviedo, que respondió el cuestionario. Dijo que usaba el asturiano, porque daba las clases del asturiano. También mencionó que la mayoría de los profesores defendía el asturiano como una lengua digna y por eso se sentían muy bien a la hora de hablar entre sí en asturiano. Algunos encuestados mencionaron la falta de la normalización lingüística, por lo que suelen utilizar el castellano y pocas veces empiezan ya de primera hablar en asturiano. Aquí la pregunta es qué entendía el respondente con el uso del término *normalización lingüística*, porque según la Academia de la Llingua Asturiana podemos ver que hay las normas ortográficas y gramáticas.

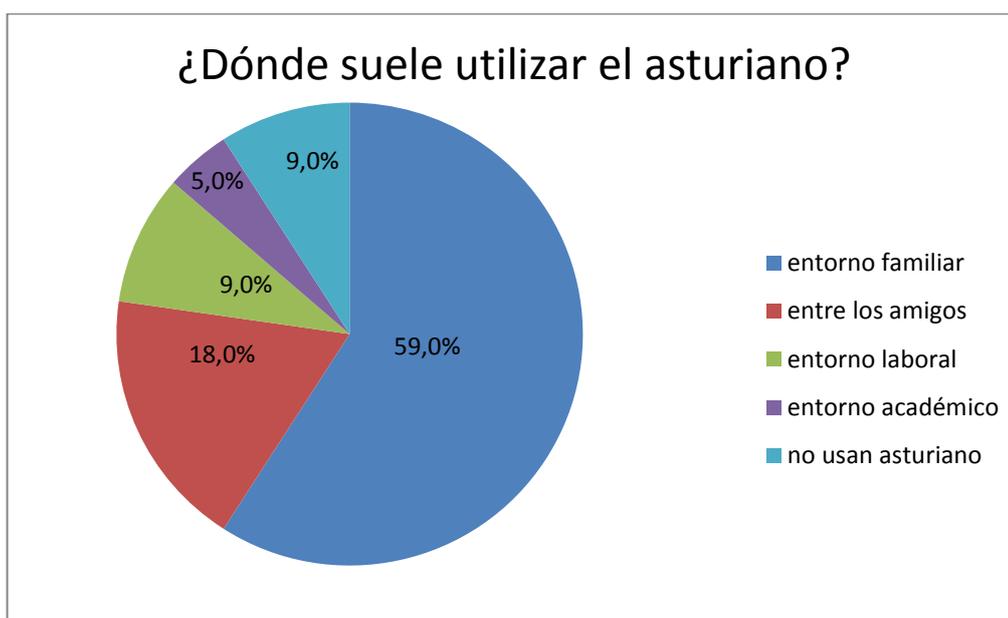


Fig. 4: El entorno del uso del asturiano (elaboración propia)⁷²

6.1.3 Medios de comunicación

Los medios de comunicación los considero como una fuente que influye más a la gente, que puede influir en la gente. Pero si hablamos sobre los periódicos o programas de televisión asturianos, la mayoría de ellos no están en asturiano, sino en castellano. Supongo que los respondentes mencionan estos periódicos, porque refieren sobre las cosas regionales de Asturias, sobre la política del Principado de Asturias, etc. Generalmente los preguntados conocen los programas de televisión más que los periódicos. Si nos enfocamos en los periódicos, de 22 personas 12 responden que no conocen ningún tipo de periódicos en asturiano. La prensa más mencionada es *Les Noticias*, mencionada por 4 personas. Es interesante que las personas pertenecen al grupo de las personas de edad desde 19 hasta 35 años, aunque *Les Noticias* fue cerrado en el año 2012, pues muchos de ellos conocían este periódico en la edad bastante baja. De otros periódicos pusieron por ejemplo *El fiadelito* que es un semanal gratuito que se distribuye en Asturias, concretamente en comarca Picos de Europa.⁷³ Algunos leen *Vértigu*, eso fue la respuesta de los más jóvenes (19 y 21 años). *Vértigu* es comparable

⁷² Los preguntados podían elegir de estas opciones y eligieron solamente una opción, la más frecuente.

⁷³ Este periódico existe también en versión digital: <http://elfielato.es/>.

con la revista checa *Reflex*. La mayoría de la gente pone que lee con frecuencia prensa digital. En esta época la prensa digital es muy popular y por eso también hay un número alto de los periódicos digitales. Podemos mencionar, por ejemplo, *Asturies.com*, *infoasturies.com*, *asturnews.com* y algunos bilingües como *asturias24.es* o *asturiasmundial.com*. Con frecuencia lee los periódicos solamente 1 persona de los 22, otras 6 personas leen periódicos a veces y el resto (15 personas) casi nunca. Es interesante que la mayoría de los respondentes que leen los periódicos con mayor frecuencia pertenece al grupo de la gente joven (el grupo hasta 25 años), sobre todo los estudiantes de Facultad de Filosofía y Letras. En el caso de los libros, hay muchos libros en asturiano y también algunas traducciones. En Oviedo existen librerías dedicadas solamente a las publicaciones asturianas.

En el caso de los programas de televisión las respuestas son más optimistas. Solamente 5 personas responden que no conocen ningún programa de televisión en asturiano. Estas 5 personas pertenecen al grupo de los mayores (edad 49-72). Una persona responde que no la interesan los programas de televisión en asturiano, porque no la interesa lo folclórico. El resto de los preguntados conoce el número de los programas bastante alto, sin embargo, no todos los ven con frecuencia. Hay que notar la existencia de *RTPA* (Radiotelevisión del Principado de Asturias), que funciona a partir del año 2006 y emite muchos de los programas de televisión que podemos encontrar en las respuestas. Los más mencionados eran *Superasturianos* (6 personas), *Faciendo l'mono* (6 personas), *Al platu vendrás* (5 personas) o *De folixa en folixa*, los otros, por ejemplo, *Pueblos*, *Sones*, *Bolechas* o *Terapia de grupo*. Aquí comentamos a los cuatro más frecuentes:

- *Superasturianos*: el programa semanal en asturiano, divertido, que se traslada a diferentes ciudades o pueblos asturianos buscando un asturiano o asturiana digno/a de llamarse superhéroe según diferentes competiciones.⁷⁴
- *Faciendo l'mono*: el programa para toda la familia, cuando una pareja tiene que colaborar entre sí en diversas pruebas. Este programa pertenece a *RTPA*, sin embargo, su lengua es castellano. Supongo que los

⁷⁴ Esta información proviene de: «Programas», en *Radiotelevisión del Principado de Asturias*, <http://www.rtpa.es/tpa-programa:Superasturianos_1362140317.html>, [consulta: 2/5/2015].

preguntados mencionan este programa, porque es un programa muy popular, emitido solamente en el Principado de Asturias.⁷⁵

- *Al platu vendrás*: el programa de humor cuando comentan noticias inventadas de temática asturiana, muchas veces se trata de parodia.⁷⁶ La lengua de este programa puede ser considerada como la mezcla del asturiano y castellano.
- *De folixa en folixa*: el programa sobre las fiestas asturianas, cuando el programa visita ciudades y pueblos asturianos donde se celebran distintas actividades festivas.⁷⁷ Está en asturiano.

No podemos distinguir la diferencia de edad en el índice de audiencia de estos programas, pero como podemos ver, se trata, sobre todo, de los programas divertidos o diversas competiciones. La *RTPA* ofrece también noticias, el tiempo y los otros programas no basados en divertir la gente, sin embargo, estos programas están principalmente en castellano, no en asturiano. Aquí podemos ver la semejanza con la situación sobre el uso de asturiano que he mencionado antes. También en el entorno más oficial se suele usar todavía el castellano. A la pregunta de si suelen ver estos programas con la frecuencia, 10 personas responden que no, 8 que a veces y solamente 4 personas ponen que ven estos programas con frecuencia. Personalmente creo que es lógico este número alto de los que no ven los programas con frecuencia, porque con la cantidad de los programas nacionales, privados y otros, la *RTPA* no puede competir tanto con los otros. Aunque tiene una gran ventaja, que refiere sobre las cosas regionales y para los asturianos muy cercanos. Hoy podemos ver también algunos intentos de doblaje de las películas al asturiano, sin embargo, muy pocos.

A esta sección añado también el tema del uso de los diccionarios asturianos. A la pregunta de si tienen algún diccionario en casa, 10 personas responden que no tienen un diccionario y los otros mencionan que sí. El diccionario según el cuestionario tiene más la gente del grupo hasta los 25 años. Otra pregunta era sobre el uso del diccionario oficial de la Academia de la Llingua Asturiana. De los respondentes

⁷⁵ «Programas», en *Radiotelevisión del Principado de Asturias*, < http://www.rtpa.es/tpa-programa:Faciendo%27l%20mono_1423219752.html>, [consulta: 2/5/2015].

⁷⁶ «Programas», en *Radiotelevisión del Principado de Asturias*, < http://www.rtpa.es/tpa-programa:Al%20Platu%20Vendr%C3%A1s_1398108016.html>, [consulta: 2/5/2015].

⁷⁷ «Programas», en *Radiotelevisión del Principado de Asturias*, < http://www.rtpa.es/tpa-programa-todos:De%20folixa%20en%20folixa_1337344832.html>, [consulta: 2/5/2015].

hay 12 personas que mencionan que no usan el diccionario. La mayoría de la gente que usa el diccionario asturiano está en alguna manera relacionada con la vida universitaria. El diccionario oficial de la Academia de la Llingua Asturiana (DGLA, *Diccionario general de la Lengua Asturiana*)⁷⁸ lo podemos encontrar también en forma digital, pues se puede acercar más al público.

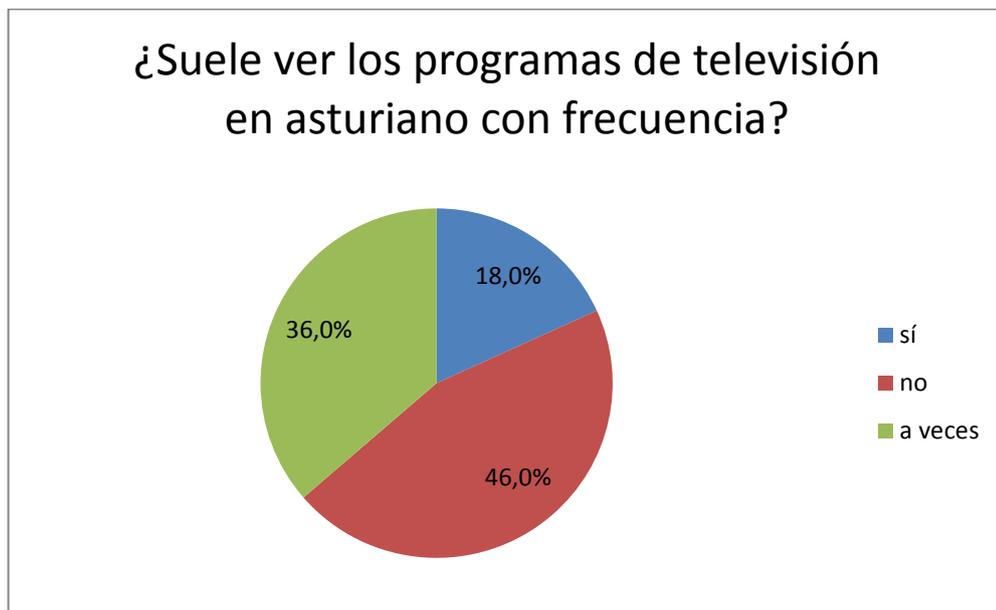


Fig. 5: La frecuencia con la que la gente suele ver los programas de televisión en asturiano (elaboración propia)

6.1.4 Oficialidad del asturiano

El asturiano no es la lengua cooficial del Principado de Asturias, sin embargo, hay muchos intentos de oficializarla. Los asturianos son los únicos ciudadanos que todavía no tienen su lengua como cooficial. Otros parlamentos, como, por ejemplo, al de Galicia, el País Vasco, Navarra, Cataluña, Valencia o Islas Baleares ya incluyeron en sus estatutos de autonomía el reconocimiento oficial de sus lenguas propias.⁷⁹ Según el cuestionario con la cooficialidad del asturiano la mayoría de los preguntados está de

⁷⁸ «Diccionario general de la lengua asturiana», en *La Nueva España*, <<http://mas.lne.es/diccionario/>>, [consulta: 4/5/2015].

⁷⁹ Rubén GONZÁLEZ GÓMEZ: «La oficialidad de la lengua asturiana desde el punto de vista jurídico», <<http://www.xuristes.as/Pdf/DConstLlinguaAsturiana.pdf>>, p. 1. [consulta: 8/5/2015].

acuerdo. Solamente 2 personas están en contra. Se trata de las personas de 21 y 23 años y la razón mencionan que no utilizan asturiano, aunque uno de los respondentes muestra su nivel de asturiano muy alto. Según el artículo de Rubén González Gómez la oficialidad del asturiano puede salvar su situación y es el único instrumento que garantice el futuro y la supervivencia de la lengua.⁸⁰

En cuanto a la preferencia del asturiano o castellano, la mitad de los preguntados prefiere el castellano y la segunda el asturiano. En el grupo de los que prefieren el castellano hay muchos de las ciudades más grandes como Oviedo o Gijón, Eso es correspondiente con los resultados de la investigación de Francisco José Llera Ramo, donde aparece que el asturiano es más usado en el campo más que en la ciudad y la tradición de mantener esta lengua es allí más fuerte.

El asturiano se mantiene gracias el patriotismo, que es muy fuerte en Asturias (como en todas las provincias de España). Podemos ver, según mi propia experiencia, que muchos jóvenes cultivaban el asturiano a través de la poesía o prosa que escriben sus mismos.

6.2 La situación de punto de vista de los estudiantes Erasmus

El mismo cuestionario lo rellenaron algunos estudiantes Erasmus que estudiaban en la Universidad de Oviedo. Se trata de 9 estudiantes de diversos países (República Checa, Eslovaquia, Francia, Italia y Alemania) y quiero enfocarme en la influencia del asturiano durante su estancia en Oviedo. No hace falta ocuparse de su lengua materna, porque en ningún caso su lengua materna es el castellano o el asturiano. Todos los respondentes son mujeres de edad entre 21 y 23 años, solamente un hombre de la República Checa de edad 21 años. Estas personas estaban en Oviedo entre medio año y un año entero. A esta sección puedo añadir mis propias experiencias, porque estudié en Oviedo durante un semestre.

⁸⁰ GONZÁLEZ GÓMEZ: «La oficialidad de la lengua asturiana desde el punto de vista jurídico», p. 1.

6.2.1 El uso del asturiano

Primero tenemos que mencionar que el nivel de castellano de los preguntados era entre 5 y 8 puntos (según la escala mencionada antes), la mayoría estudia la filología española o durante su estancia asistían el curso intensivo de español para los extranjeros, y por eso el nivel de castellano es bastante alto. En todos los casos su nivel de asturiano es más bajo que sus nivel del castellano. En la escala el nivel del asturiano oscila entre 1 y 3 puntos.

Generalmente los estudiantes Erasmus no están relacionados tanto con el asturiano como los españoles. También hay que decir que algunos estudiantes están únicamente en el grupo de los otros estudiantes de Erasmus y es lógico que la lengua usada de este grupo es castellano, porque generalmente no conocen asturiano todos o no lo conocen en un nivel tan alto que puedan comunicar en esta lengua. Esta situación es muy similar a la situación cuando hablamos con alguien desconocido. Aproximadamente la mitad de los preguntados no usa el asturiano y los otros lo usan entre los amigos españoles, aunque creo que no se trata del uso equilibrado. Con este nivel de asturiano más bien entienden la lengua que hablan. Yo personalmente tampoco hablaba asturiano, más escuchaba o usaba solamente algunas palabras y siempre entre los amigos asturianos.

En el entorno académico los estudiantes Erasmus prácticamente no usan el asturiano. Primero por el nivel de conocimiento de la lengua y también por la costumbre de usar el castellano en el entorno oficial. Naturalmente se puede escuchar asturiano entre los compañeros de clase y esporádicamente entre los profesores. Cuando se escucha el asturiano en el entorno académico nunca se trata de la lengua pura, sino con una influencia grande del castellano. Los profesores habitualmente no hablan asturiano con los estudiantes de Erasmus, porque se supone su desconocimiento de esta lengua. Según mi propia experiencia algunas veces no hablan con los estudiantes Erasmus ni castellano, sino inglés, y después de la muestra del conocimiento de castellano empiezan hablar con esta lengua. En la comparación con el uso de la lengua entre los amigos, en la escuela se usa el asturiano con una mayor influencia del castellano. Pero es posible que es usado con los estudiantes extranjeros para que comprendan mejor. Es importante decir que para los estudiantes extranjeros en la Universidad de Oviedo, Facultad de Filosofía y Letras, hay opción de estudiar asturiano, pero a esta asignatura es necesario tener un nivel de castellano bastante alto.

En cuanto a la pregunta dónde se encontraron con el asturiano, la mayoría menciona que entre los amigos o los compañeros de clase. Una persona dice que conoce el asturiano a través de las canciones tradicionales de Asturias. Yo personalmente conozco el asturiano en primer lugar a través de mi amigo y después a través de algunos ejemplos de la poesía asturiana en la Universidad. Según el nivel del asturiano de los preguntados es lógico que todos prefieren el uso del castellano.

6.2.2 Los medios de comunicación

En cuanto a los medios de comunicación, la mayoría de los respondentes no conoce ni los programas de televisión ni los periódicos asturianos. Únicamente aparecen respuestas donde mencionan que conocen RTPA, sin embargo, no lo ven con frecuencia. Mi hipótesis es que esto es la consecuencia del número minoritario de los programas y periódicos asturianos entre el número de los nacionales. También estos medios de comunicación son para los estudiantes extranjeros menos comprensibles y por eso usan más los en castellano.

Solamente dos personas poseen el diccionario asturiano DGLA, sin embargo, no lo usan.

6.2.3 Oficialidad del asturiano

No es nada sorprendente que a la pregunta si están de acuerdo con la cooficialización del asturiano la mayoría responde que está contra. Solamente una persona dice que sí, es estudiante alemana que estudia español. Es posible que muchos estudiantes extranjeros pasan en el país poco tiempo y por eso no son informados tanto sobre la situación política. Yo personalmente conozco el tema de la posibilidad de cooficialidad del asturiano del entorno de los amigos asturianos.

CONCLUSIÓN

Esta tesina se dedica a la situación sociolingüística en Asturias, en el asturiano como la lengua y su influencia en la vida cotidiana.

La primera parte del trabajo acerca al lector sobre todo las cuestiones lingüísticas. El asturiano es considerado como la lengua autónoma del Principado de Asturias, aunque no como la lengua oficial, porque la única lengua oficial del Principado de Asturias es el castellano. El asturiano tiene su propia historia muy importante para el desarrollo independiente. De los puntos más importantes de la historia que influyeron en la lengua podemos destacar, por ejemplo, la época, cuando los Astures ocupaban la zona del Sela hasta el Navia, formaron la lengua y empezó creación de autonomías. El año 718 cuando en Covadonga empezó la reconquista, también formó una situación lingüística importante y del siglo XX podemos mencionar como un punto histórico muy importante la dictadura de Franco que causaba una decadencia lingüística muy fuerte por los motivos de la prohibición de las lenguas minoritarias. Sin embargo, uno de los momentos muy importantes es seguramente la fundación de la Academia de la Llingua asturiana, que tiene un gran mérito en el desarrollo del asturiano.

En los sistemas vocálicos y consonánticos podemos ver las semejanzas grandes entre el castellano y el asturiano. En el caso del asturiano podemos ver algunas diferencias, aunque pequeñas, entre las variantes del asturiano en las diversas zonas geográficas. En cuanto al vocabulario asturiano, el trabajo se dedica principalmente a los orígenes de las palabras. Como la mayoría de las lenguas de España, también asturiano tiene su origen en el latín y las influencias más importantes son de castellano, gallego o portugués.

Antes de la descripción de la situación sociolingüística en Asturias hay que mencionar la relación entre el asturiano y el castellano. Según la investigación de Frías Conde podemos ver tres casos de la determinación según el nivel de la influencia de las lenguas. La lengua en Asturias puede ser dividida en castellano regional de Asturias, el castellano asturianizado y el asturiano castellanizado. Aunque la diferencia entre los tres casos no es muy significativa, podemos notar los diferentes casos del asturiano, por ejemplo, según el lugar del uso, es decir que es diferencia si hablamos sobre el asturiano usado en la ciudad grande o en el campo.

La segunda parte de la tesina está dedicada a la situación sociolingüística en Asturias. Según las investigaciones de Francisco José Llera Ramo podemos describir brevemente la situación sociolingüística entre los años 70 y 90. Los años 70 eran importantes en el desarrollo del asturiano por la caída de la dictadura de Franco. Llera Ramo describe esta situación desde muchos variables sociales, como la edad, el sexo, si viven en la ciudad o en el campo, nivel de educación o también según su nivel de asturiano o castellano y etc. Otra investigación es de Ramón de Andrés que se enfoca en la situación sociolingüística con las variables de edad y sexo. En cuanto a la edad, según Andrés podemos ver que los jóvenes muestran menor conocimiento de la lengua, pero tienen una actitud más positiva hacia ella y en cuanto a la variable de sexo, Andrés menciona que en principio no existen grandes diferencias.

Las investigaciones de Andrés y Llera Ramo servían como la inspiración para mi cuestionario propio. A este cuestionario respondieron dos grupos de las personas, primero los asturianos y después los estudiantes de Erasmus. Hay que mencionar que por la representatividad limitada podía hacer solamente la situación sociolingüística de un grupo. Es evidente que se diferencia la situación entre los asturianos y los estudiantes de Erasmus. Sin embargo, podemos ver el interés bastante alto por el asturiano, aunque el uso del castellano es más habitual, que es evidente, porque castellano es la lengua oficial, usada en el entorno oficial. Casi todos los españoles preguntados usan el asturiano con frecuencia sobre todo en el entorno familiar, conocen programas de televisión o prensa asturiana, que muchas veces ven con la frecuencia. Con respecto a la oficialidad del asturiano, todos los españoles, excepto dos personas, quieren que el asturiano sea la lengua cooficial.

A la base de los datos que aportan Llera Ramo y Andrés y los datos obtenidos de mi propia investigación (que por un lado no podemos considerar como una muestra representativa, pero por otro lado los resultados comparaban resultados de los lingüistas mencionados arriba) me atrevería a concluir el trabajo que en estos días la situación del asturiano me parece muy positiva.

BIBLIOGRAFÍA

ANDRÉS, Ramón de: «Encuestas sociolingüísticas sobre el esturiano: Las variables edad y sexo», *Revista de Filología Románica* 13, 1997, pp. 371-387.

BENET, Joseph: *Cataluña bajo el régimen franquista*, Barcelona, Blume: 1979.

CANO GONZÁLEZ, Ana María: «Evolución lingüística interna del asturiano», 1992, en *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2002, pp. 27-58.

KABATEK, Johannes: «Requisitos para ser lengua: el caso del asturiano y de otras modalidades lingüísticas de España» en CASTILLO LLUCH, Mónica y KABATEK, Johannes (eds.): *Las lenguas de España: Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid: Iberoamericana, Frankfurt: Vervuert, 2006, pp. 141-159.

FRÍAS CONDE, Xavier: «Algunos aspectos de sociolingüística asturiana», <http://www.romaniaminor.net/alternativa/ASTUR_ES.PDF>, [consulta: 4/2/2015].

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis: «Breve reseña sobre la lengua asturiana», en *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2002, pp. 15-25.

GONZÁLEZ GOMÉZ, Rubén: «La oficialidad de la lengua asturiana desde el punto de vista jurídico», <<http://www.xuristes.as/Pdf/DConstLlinguaAsturiana.pdf>>, [consulta: 8/5/2015].

KONVALINKA, Nancy Anne: «La situación sociolingüística de Asturias: Consideraciones históricas», *Lletres Asturianas: Boletín oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana* 16, 1985, pp. 29-66.

LLERA RAMO, Francisco José: *Estudios y trabajos del Seminario de Llingua asturiana: Introducción a la sociología bable*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 1978.

LÓPEZ MORALES, Humberto: *Sociolingüística*, Madrid: Gredos, 1989.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina: «Leonés: Las hablas asturianas», en ALVAR, Manuel (dir.): *Manual de la dialectología hispánica: El español de España*, Barcelona: Ariel, 1996, pp. 119-158.

URÍA, Jorge: «Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano», *Lletras Asturianas: Boletín oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana* 18, 1985, pp. 25-40.

ZAMORA VICENTE, Alonso: *Dialectología española*, Madrid: Gredos, 1967.

Recursos electrónicos:

«L'Academia», en *Academia de la Llingua Asturiana: La Institución*, <<http://www.academiadelalingua.com/lacademia-2/>>, [consulta: 1/5/2015].

«Historia del idioma asturiano»;
<http://www.wikiwand.com/es/Historia_del_idioma_asturiano>, [consulta: 15/4/2015].

«Programas», en *Radiotelevisión del Principado de Asturias*: <<http://www.rtpa.es/tpa-programas>>, [consulta: 2/5/2015].

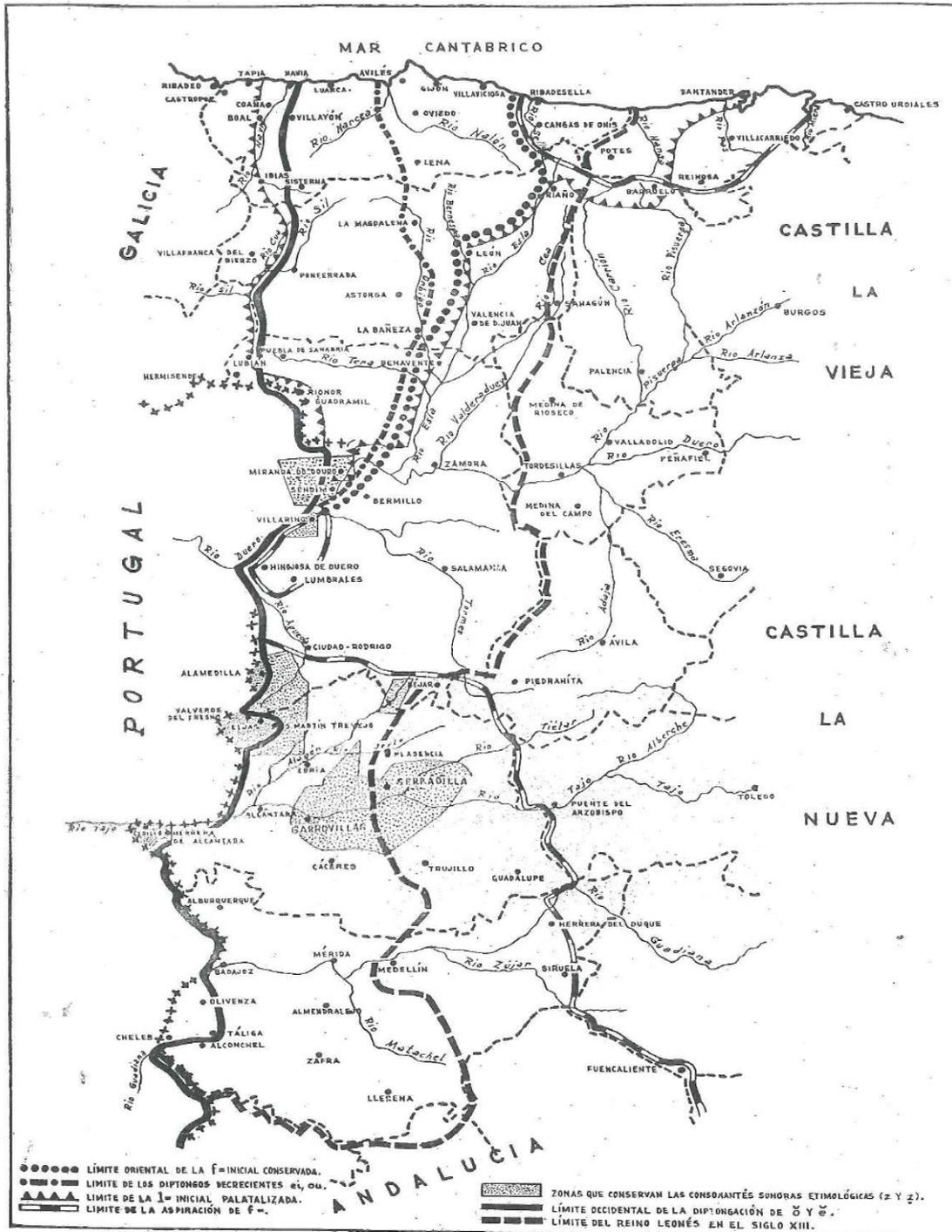
«Diccionario general de la lengua asturiana», en *La Nueva España*: <<http://mas.lne.es/diccionario/>>, [consulta: 4/5/2015].

«Lengua asturiana: datos», en *Promotora Española de Lingüística*: <http://www.proel.org/index.php?pagina=lenguas/bable>, [consulta: 4/12/2015].

ANEXOS

Anexo 1

Mapa del dialecto leonés (Alonso ZAMORA VICENTE: *Dialectología española*, p.56)



X. — El dialecto leonés.

Anexo 2

Resultados del cuestionario sociolingüístico (1991) de Francisco Llera Ramo

1. IDENTIDAD POLÍTICA

Español ante todo	11,1 %
Primero español	17,9 %
Igual	19,7 %
Primero asturiano	33,2 %
Asturiano ante todo	16,3 %
NS/NC	1,9 %

2. NOMBRE DEL HABLA DE SU ZONA

Asturiano o Bable	72,7%
Asturiano central	7,5 %
Asturiano occidental	1,2 %
Fala local	2,7 %
Otras	9,8 %
NS/NC	1,7 %

3. PRIMERA LENGUA

Asturiano	35,9 %
Castellano	31,8 %
Las dos	5,8 %
Una mezcla	23,7 %
Otra	2,5 %
NS/NC	3,0 %

4. LENGUA PROPIA DE ASTURIAS

Asturiano	43,9 %
Castellano	18,9 %
Las dos	34,6 %
NS/NC	2,5 %

5. SITUACIÓN ANTE EL ASTURIANO

No tiene interés	19,0 %
Le gustaría	11,6 %
Está aprendiendo	1,4 %
Entiende	23,5 %
Habla	29,5 %
Lee	8,3 %
Escribe	6,1 %
NS/NC	0,5 %

6. HABLA CON MÁS FACILIDAD

En castellano	46,7 %
En asturiano	30,3 %
En ambas	15,8 %
Depende	6,2 %
NS/NC	1,0 %

7. EL ASTURIANO ES UNA LENGUA

Sí	60,3 %
No	32,3 %
Depende	4,0 %
NS/NC	3,4 %

8. OFICIALIDAD DEL ASTURIANO

Acuerdo total	49,6 %
Acuerdo parcial	11,6 %
Indiferente	15,4 %
Desacuerdo parcial	7,2 %
Desacuerdo total	14,0 %
NS/NC	2,2 %

9. HABLAN ASTURIANO EN ASTURIAS

Nadie	2,2 %
Pocos	16,2 %
Menos de la mitad	16,1 %
La mitad	25,6 %
La mayoría	23,7 %
Todos	4,9 %
NS/NC	11,3 %

10. HABLAR ASTURIANO ES HABLAR MAL

No	73,0 %
Sí	10,5 %
Depende	12,7 %
NS/NC	3,8 %

11. LENGUA QUE UTILIZA EN FAMILIA

Más castellano	36,4 %
Más asturiano	41,6 %
Indistintamente	20,8 %
NS/NC	1,6 %

12. LENGUA QUE UTILIZO EN EL TRABAJO

Más castellano	39,9 %
Más asturiano	24,6 %
Indistintamente	17,1 %
NS/NC	18,4 %

13. LENGUA QUE UTILIZO CON LOS AMIGOS

Más castellano	34,9 %
Más asturiano	38,4 %
Indistintamente	25,2 %
NS/NC	1,6 %

14. LENGUA QUE SE UTILIZA EN LOS ESTUDIOS

Más castellano	46,1 %
Más asturiano	16,9 %
Indistintamete	12,2 %
NS/NC	24,8 %

15. HABLA EN ASTURIANO CON LOS MAESTROS

Siempre	12,2 %
La mayor parte	14,6 %
Pocas veces	18,4 %
Nunca	49,3 %
NS/NC	5,4 %

16. LE GUSTARÍA SABER BIEN EL ASTURIANO

Sí	64,6 %
No	13,3 %
Depende	21,5 %
NS/NC	0,6 %

17. EL ASTURIANO EN LAS ESCUELAS

Obligatorio	17,1 %
Voluntario	71,3 %
No debe estudiarse	9,1 %
NS/NC	2,5 %

18. PERIÓDICOS EN ASTURIANO

Sí	66,1 %
No	22,9 %
NS/NC	11,1 %

19. EMISORA DE RADIO EN ASTURIAS

Sí	62,9 %
No	28,4 %
NS/NC	8,7 %

20. CADENA DE T.V. EN ASTURIANO

Sí	59,2 %
No	31,6 %
NS/NC	9,2 %

Anexo 3

El cuestionario de elaboración propia

1. Sexo
2. Edad
3. Lugar de nacimiento (país, ciudad)
4. Estudios
5. ¿Es el español su lengua materna?
6. ¿Es el asturiano su lengua materna?
7. ¿Cómo valoraría usted su nivel de asturiano (en la escala de 1-10, siendo 1 el mínimo y 10 el máximo)?
8. En el caso de saber asturiano, lo suele utilizar en: entorno académico, entorno familiar, entorno laboral, entre los amigos.
9. Habla español (mal, bien, bastante bien)
10. Habla asturiano (mal, bien, bastante bien)
11. ¿Conoce algunos programas de televisión en asturiano? ¿Cuáles?
12. ¿Ve esos programas con frecuencia?
13. ¿Conoce algunos periódico o revistas en asturiano? Cuáles?
14. ¿Lee esos periódicos con frecuencia?
15. En el entorno académico/laboral, ¿suele hablar con los profesores/jefes en asturiano, en castellano o usa una mezcla de los dos?
16. Si usted no es de Asturias, ¿dónde se ha encontrado con el asturiano?
17. ¿Tiene en casa algún diccionario asturiano-castellano?
18. ¿Usa el diccionario oficial de asturiano (el de la Academia de la Llingua Asturiana)?
19. ¿Qué lengua prefiere, el asturiano o el castellano?
20. ¿Cuánto tiempo vives/has vivido en Asturias?
21. ¿Quiere que el asturiano sea lengua cooficial en Asturias con el español?

Anexo 4

Resultados brutos de preguntas (desde punto de vista español)

Mujeres: 10 (marcadas como M1, M2, M3, M4, M5, M6, M7, M8, M9, M10)

Hombres: 12 (marcados como H1, H2, H3, H4, H5, H6, H7, H8, H9, H10, H11, H12)

Edad:

M1	24
H1	20
H2	23
H3	21
H4	19
M2	19
M3	20
H5	17
M4	50
H6	27
M5	31
H7	49
H8	49
M6	24
H9	19
M7	19
M8	50
M9	16
M10	66
H10	21
H11	72
H12	58

Lugar de nacimiento:

M1	España, Oviedo
H1	Gijon (Asturias)
H2	Oviedo
H3	España, Oviedo
H4	Gijón, España
M2	Pola de Siero
M3	Gijón
H5	Gijón, Asturias
M4	Xixón
H6	Oviedo, España.
M5	España, Asturias, Valdés
H7	España luarca
H8	Trevias, Luarca
M6	Langreo
H9	Sotroñdio, Asturias, España
M7	España, Oviedo
M8	Asturias
M9	Oviedo
M10	Langreo
H10	Llanes
H11	Asturias
H12	Cortina (Trevías) Principado de Asturias (España)

Estudios:

M1	Licenciada en Traducción e Interpretación
H1	Ingeniería Mecánica
H2	Graduado
H3	Universitarios
H4	Universidad
M2	Estudiando Grado en Lengua Española y sus Literaturas
M3	Lengua Española y sus Literaturas
H4	ESO finalizado y empezando Bachillerato
M4	Filología clásica
H6	Lengua Española y Sus Literaturas
M5	Licenciada en Química
H7	Fp 1 administrativa
H8	Filología Inglesa
M6	Grado en Historia del Arte
H9	Estudiante de Grado en Psicología
M7	Comenzando grado en comunicación audiovisual

M8	Licenciada
M9	Licenciada
M10	secundarios
H10	turismo
H11	primaria
H12	Universitarios (Enfermería)

¿Es el español su lengua materna?

H1	sí
H2	sí
H3	sí
H4	sí
H5	sí
H6	sí
H7	sí
H8	sí
H9	no
H10	sí
H11	sí
H12	no
M1	sí
M2	sí
M3	sí
M4	no
M5	sí
M6	sí
M7	sí
M8	sí
M9	sí
M10	sí

¿Es el asturiano su lengua materna?

H1	no
H2	no
H3	no
H4	sí
H5	sí
H6	sí
H7	no
H8	sí
H9	sí
H10	no
H11	sí
H12	sí
M1	sí
M2	sí
M3	sí
M4	sí
M5	no
M6	no
M7	no
M8	sí
M9	sí
M10	sí

¿Cómo valoraría usted su nivel de asturiano (en la escala de 1-10, siendo 1 el mínimo y 10 el máximo)?

H1	7
H2	1
H3	9
H4	9
H5	9
H6	8
H7	3
H8	5
H9	8
H10	2
H11	6
H12	8
M1	8
M2	8
M3	5

M4	7
M5	4
M6	4
M7	2
M8	4
M9	8
M10	7

¿Cómo valoraría usted su nivel de castellano (en la escala de 1-10, siendo 1 el mínimo y 10 el máximo)?

H1	9
H2	10
H3	9
H4	10
H5	9
H6	9
H7	8
H8	8
H9	10
H10	9
H11	7
H12	8
M1	10
M2	9
M3	8
M4	7
M5	8
M6	9
M7	10
M8	7
M9	9
M10	8

En el caso de saber asturiano, lo suele utilizar en: entorno académico, entorno familiar, entorno laboral.

H1	entorno familiar
H2	Nunca
H3	Nunca lo utilizo
H4	entorno familiar
H5	entorno familiar
H6	y entre amigos.
H7	entorno laboral
H8	entorno familiar
H9	entorno familiar
H10	entorno familiar
H11	Laboral
H12	entorno académico
M1	Casi nunca. Quizá entorno amistoso
M2	entorno familiar
M3	entorno familiar
M4	amigos
M5	entorno familiar
M6	entorno familiar
M7	con amistades
M8	entorno familiar
M9	entorno familiar
M10	entorno familiar

¿Conoce algunos programas de televisión en asturiano? ¿Cuáles?

H1	Guía Michigrín, La Quintana de Pola y demás de la TPA. Aunque más que asturiano se habla el "amestáu".
H2	Güelos
H3	Algunos que se emiten en la TPA, la televisión pública del Principado de Asturias
H4	Al platu vendrás. Haciendo'l mono.
H5	Al platu vendrás Haciendo 'l mono Superasturianos
H6	Diferentes programas de la televisión del Principado: Superasturianos, Haciendo 'l el mono, Camín de cantares, Sones, De Folixa en Folixa, Pueblos, Al platu vendrás etc.
H7	No
H8	Si. Haciendo'l monu

H9	Sí, Pieces, Pueblos, La Bolera, Superasturianos, Haciendo'l Mono, Presta Asgaya, Los Bolechas, Sonés...
H10	Terapia de grupo
H11	no
H12	Procuro verlos todos, porque me gusta oír hablar mi lengua. Me resulta agradable, como el arrullo de una madre. Creo que eso solo se da en los países verdes y nublados, en los que vale es un hogar y cada árbol un hermano. No pued citar títulos porque mi memoria ya no los retiene. los disfruto y nada más.
M1	Superasturianos, Pieces y De folixa en folixa
M2	En la TPA hay varios, aunque debería haber más.
M3	De folixa en folixa, Al platu vendrás,
M4	Hai mui pocos y no me presten porquevan a lo folclórico.
M5	Algún concurso de la TPA
M6	Haciendo'l mono, Superasturianos, Al platu vendrás, Pueblos, ¿Cómo era aquella que...?...
M7	Al platu vendrás
M8	No
M9	No
M10	no

¿Conoce algunos periódico o revistas en asturiano? Cuales?

H1	-
H2	No
H3	No
H4	Sí. Les noticias
H5	Sí, pero no me acuerdo de los nombres
H6	No.
H7	No
H8	No
H9	Sí, Les Noticias (ya no existe), Vértigu, Asturias.com, infoasturies.com, Europa Press (versión en asturianu), Formientu, asturnews.com. Así como revistas o diarios digitales que suelen publicar en bilingüe como Atlántica XXXII, asturias24.es o asturiasmundial.com
H10	No
H11	No
H12	Les Noticias.
M1	Les Noticias
M2	Lletres Asturianas, el boletín oficial de Real Estudios Asturianos
M3	El Fielato
M4	Antes si .
M5	No conozco
M6	En asturiano no.

M7	no
M8	sí, asturias.com
M9	Si, prensa digital, garrapiellu
M10	No

Resultados brutos de preguntas (estudiantes Erasmus)

Mujeres: 8 (marcadas como ME1, ME2, ME3, ME4, ME5, ME6, ME7, ME8)

Hombres: 1 (marcado como HE1)

Edad:

HE1	21
ME1	21
ME2	21
ME3	23
ME4	21
ME5	20
ME6	22
ME7	21
ME8	22

Lugar de nacimiento:

HE1	Ostrava
ME1	Republica Checa Hradec Králove
ME2	Hradec Králové
ME3	Bergamo, Italia
ME4	República Checa, Ostrava
ME5	Francia, Lille
ME6	Eslovaquia
ME7	Italia, Thiene
ME8	Alemania, Berlín

Estudios:

HE1	Filología española
ME1	Filología española
ME2	Filología hispánica
ME3	Educación de comunidad
ME4	Filología española
ME5	ADE
ME6	en la actualidad estudio en la universidad
ME7	ingeniería química
ME8	Español y Arte para enseñar

¿Cómo valoraría usted su nivel de asturiano (en la escala de 1-10, siendo 1 el mínimo y 10 el máximo)?

HE1	2
ME1	1
ME2	1
ME3	1
ME4	1
ME5	3
ME6	1
ME7	1
ME8	1

¿Cómo valoraría usted su nivel de castellano (en la escala de 1-10, siendo 1 el mínimo y 10 el máximo)?

HE1	7
ME1	5
ME2	6
ME3	6
ME4	7
ME5	7
ME6	5
ME7	8
ME8	7

En el caso de saber asturiano, lo suele utilizar en: entorno académico, entorno familiar, entorno laboral.

HE1	Entre amigos
ME1	amigos
ME2	no se asturiano
ME3	nunca
ME4	no utilizo
ME5	Con amigos
ME6	no lo hablo
ME7	nunca
ME8	en broma con amigos

¿Conoce algunos programas de televisión en asturiano? ¿Cuáles?

HE1	RTPA
ME1	No
ME2	Ninguno
ME3	no
ME4	No
ME5	RTPA
ME6	no
ME7	No
ME8	No...

¿Conoce algunos periódico o revistas en asturiano? Cuáles?

HE1	La nueva espana
ME1	no
ME2	Ningunos
ME3	no
ME4	No
ME5	No
ME6	si no me acuerdo mal, se llama El comercio (el periódico)
ME7	Ninguno
ME8	Lo siento mucho pero no...

ANOTACE

Jméno autora: Kateřina Maňáková

Název práce: La situación sociolingüística en Asturias entre 1990-2015

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Univerzita Palackého v Olomouci

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

Počet znaků: 100 620

Počet stran: 64

Počet titulů použité literatury: 13

Počet elektronických zdrojů: 5

Počet příloh: 4

Klíčová slova: Asturias, sociolingvistika, vývoj jazyka, dialekt, bilingvismus

Anotace: Cílem této práce je přiblížit aktuální sociolingvistickou situaci v Asturias. První část práce obsahuje stručný vývoj jazyka, lingvistický popis a vztah mezi asturštinou a kastilštinou. Druhá část se zabývá sociolingvistickým průzkumem, který má sloužit k pozorování vlivu asturštiny v běžném životě.

ANNOTATION

Author: Kateřina Maňáková

Thesis title: The sociolinguistic situation of Asturias between 1990-2015

Name of the faculty and department: Department of the Romance Studies,
Philosophical faculty, University Palacký in Olomouc

Thesis supervisor: Doc. Mgr. Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

Number of characters: 100 620

Number of pages: 64

Number of bibliography items: 13

Number of electronic sources: 5

Number of annexes: 4

Keywords: Asturias, sociolinguistics, language evolution, dialect, bilingualism

Annotation: The aim of this work is to describe the actual sociolinguistic situation of Asturias. First part of the work includes a brief development of language, linguistic description and the relation between Asturian and Spanish. The second part presents a sociolinguistic research, which should show the influence of Asturian in common life.